

**MEMORIA DE ACTIVIDADES
FUNDACIÓN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019**

Índice

LOS MONASTERIOS Y EL PATRIMONIO	1
RESTAURACIONES	1
RESTAURACIÓN DE LIBROS DE LA BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE YUSO.....	1
PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO DE RECUPERACIÓN, INTERPRETACIÓN Y PUESTA EN VALOR DE LOS GRAFITOS DEL CLAUSTRO BAJO DEL MONASTERIO DE YUSO.....	2
REDACCIÓN DE PROYECTO DE EJECUCIÓN PARA LA RESTAURACIÓN DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO	3
REPARACIÓN PUNTUAL DEL TEJADO DE PLOMO DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO	4
EMILIANENSIS: DESCUBRE LOS MONASTERIOS DE LA RIOJA.....	5
TALLERES PARA ESCOLARES	7
PROYECTO EDUCATIVO CON EL CRA ENTREVALLES	10
FORMACIÓN DE PROFESORES.....	11
IV RESIDENCIA DE ARTISTAS.....	15
PROYECTOS EUROPEOS	15
ACTIVIDADES PARA TODOS LOS PÚBLICOS.....	18
PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS, REUNIONES Y GRUPOS DE TRABAJO.....	19
BECA EMPRENDE TURISMO PATRIMONIAL	21
LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA.....	23
ESTUDIOS E INVESTIGACIONES	23
EDICIÓN CRÍTICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES	23
EL NUEVO <i>DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i>	26
IBERCONCEPTOS	28
LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO	29

CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS	32
III SEMINARIO DE LA CÁTEDRA DE DIPLOMACIA CULTURAL. «HACIA UNA ESTRATEGIA ACTUALIZADA PARA LA DIPLOMACIA CULTURAL EN EL ÁMBITO IBEROAMERICANO»	32
I SEMINARIO DE DICCIONARIOS HISTÓRICOS DEL ESPAÑOL.....	34
REUNIÓN DEL CONSEJO CIENTÍFICO DE CILENGUA.....	35
VIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA.....	36
ACTIVIDADES EN ROSARIO Y BUENOS AIRES (ARGENTINA).....	38
PROGRAMA AULA CORTO.....	38
CONFERENCIA «LAS GLOSAS EMILIANENSES».....	39
ENCUENTRO CIENTÍFICO DEL PROYECTO «EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENCES»	39
SEMINARIO ESPAÑOL SAN MILLÁN	40
JORNADA <i>EN EL ORIGEN DEL ESPAÑOL</i>	41
IV CURSO DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA «FILOLOGÍA DE AUTOR Y CRÍTICA DE LAS VARIANTES»	41
CURSO INTENSIVO ‘COMENTARIO DE TEXTOS, BUENAS PRÁCTICAS’	43
SEMINARIO DE <i>TESOROS LEXICOGRAFÍCOS AMERICANOS Y LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA</i>	44
V CURSO DE LINGÜÍSTICA Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL: LAS ARTES LINGÜÍSTICAS DE LA MANIPULACIÓN ACTUAL.....	45
CURSO DE VERANO ‘EL ESPAÑOL SE SIENTA A LA MESA: GASTRONOMÍA, LENGUA Y LITERATURA’	47
TALLER INTERNACIONAL SOBRE HISTORIA CONCEPTUAL EN IBEROAMÉRICA: <i>PROBLEMAS Y LÍMITES DE LA HISTORIA CONCEPTUAL: TIEMPOS, ESPACIOS, CATEGORÍAS, IMÁGENES, INCONCEPTUALIDAD</i>	49
CONGRESO INTERNACIONAL METÁFORAS ESPACIO-TEMPORALES PARA LA HISTORIA.....	52
VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA RED CHARTA «DOCUMENTOS Y MONUMENTOS PARA LA HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA».....	55
XIV SEMINARIO INTERNACIONAL DE LENGUA Y PERIODISMO: «EL ESPAÑOL Y LAS MÁQUINAS: LENGUAJE, ÉTICA Y PERIODISMO»	56
IV JORNADAS UNIVERSITARIAS ELIO ANTONIO DE NEBRIJA.....	60
X JORNADAS SEFARDÍES.....	62

III CONGRESO TRABALENGUA	65
IX COLOQUIOS ÁUREOS INTERNACIONALES: «MUJER Y SOCIEDAD: MODELOS DE INTERACCIÓN PÚBLICOS Y PRIVADOS EN LA LITERATURA DEL SIGLO DE ORO».....	67
JORNADAS CIENTÍFICAS SANTO DOMINGO DE LA CALZADA Y SU ÉPOCA	71
PUBLICACIONES	73
REVISTA CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA. Nº 12.....	73
<i>REPERTORIO DE GALICISMOS: DE LA REVOLUCIÓN FRANCESA AL AIRBUS. GUÍA PARA CONOCER FRANCIA A TRAVÉS DE SUS PALABRAS</i>	73
<i>LOS CULTISMOS GRECOLATINOS EN ESPAÑOL</i>	74
<i>LA TRADUCCIÓN EN EUROPA DURANTE LA EDAD MEDIA</i>	74
<i>EN LOS INICIOS ILUSTRADOS DE LA HISTORIOGRAFÍA LITERARIA ESPAÑOLA: MIRADAS SOBRE LA EDAD MEDIA Y EL SIGLO DE ORO (1700-1833)</i>	75
<i>«QUANDO ME PAGO SÓ MONJE E QUANDO ME PAGO SOY CALONJE» STUDIA IN HONOREM BERNARD DARBORD</i>	76
<i>AVATARES Y PERSPECTIVAS DEL MEDIEVALISMO IBÉRICO</i>	76
<i>HISTORIA ANTROPOLÓGICA DE LOS ROMANCES HISPANOS</i>	76
<i>EDICIÓN CRÍTICA DEL SALTERIO DEL MANUSCRITO I.I.4 DE EL ESCORIAL</i>	77
OTRAS ACTIVIDADES	78
V FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS «SAN MILLÁN, ESCENARIO VIVO»	78
EXPOSICIÓN «EL BOSQUE DE LAS FIGURACIONES»	80
PRESENTACIÓN EN MADRID DE LA EDICIÓN ESPECIAL DE "EL TRATADO DE LA VID DE LOUIS DUSSIEUX Y EL TRATADO DEL VINO DE JEAN ANTOINE CHAPTAL DE 1796"	81
FERIAS DEL LIBRO.....	81

LOS MONASTERIOS Y EL PATRIMONIO

RESTAURACIONES

RESTAURACIÓN DE LIBROS DE LA BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE YUSO

La Fundación San Millán y la Fundación Iberdrola España renovaron en 2018 su colaboración para continuar con los trabajos de recuperación de los fondos de la Biblioteca del Monasterio de Yuso. La Fundación Iberdrola España colabora con la Fundación San Millán de la Cogolla desde hace varios años, en los que ha participado en la restauración del enrejado del Altar Mayor del Monasterio de Yuso y en la rehabilitación de la Sala de Exposiciones. Así mismo se culminó también otro acuerdo de colaboración para la iluminación interior y exterior del Monasterio de Yuso.

Desde que la Fundación San Millán de la Cogolla comenzara en 2003 la ingente tarea de recuperación de la Biblioteca, ya se han restaurado cerca de 500 volúmenes. Después de recibir la conformidad de los Padres Agustinos, propietarios de la Biblioteca, y del Consejo Superior del Patrimonio Cultural, Histórico y Artístico de La Rioja, con este nuevo convenio se han restaurado los siguientes siete códices de los siglos XV, XVI y XVII que precisaban de una intervención urgente en función de su valor y delicado estado de conservación:

Nº	Signatura	Nº catálogo	Año edic.	Autor y título
1	B 101/7	551	1508	Avicena: Flores Avicennae
2	B 178/25	394	1555	Antonio de Nebrija: Dictionarium
3	B 33/10	2209	1663	Francisco Dubal: Exposición de la Regla de N. P. S. Agustín. Práctica de religiosos.
4	B 33/11	2209	1666	Francisco Dubal: Exposición de la Regla de N. P. S. Agustín. Questiones políticas...
5	I 2/2	617	1489	Baptista de Salis: Rosella casuum
6	I 1/15	6693	1651	Iacomo Barozzi de Vignola: Regla de las cinco ordenes de Architectura
7	160/31	614	1599	Domingo Báñez: Institutiones minoris dialecticae

Cada libro se ha restaurado individualmente, aplicándose a cada uno el tratamiento curativo requerido. Además, se ha confeccionado una caja de conservación como solución de protección para encuadernaciones delicadas y especialmente valiosas, así como para las que presentaban restos de broches. También para las de pergamino que conservaban un trozo, con el fin de conservar la nueva y los restos de la antigua conjuntamente.

Por cada libro se hizo un informe antes de su restauración que se envió al Consejo Superior del Patrimonio Cultural, Histórico y Artístico de la Rioja con el fin de que diera su consentimiento al tratamiento propuesto. Igualmente, se realiza un informe tras la restauración llevada a cabo, en el que figura también una fotografía del códice antes y después de la restauración.

La selección del conjunto de códices ha sido realizada por el padre Pedro Merino y Ana Jessen, en cuyo taller se ha llevado a cabo la restauración. El estado de conservación era muy variado; en líneas generales, las cubiertas presentaban daños con resultado de pérdidas de soporte debido al uso, mala manipulación, formato, problemas de deshidratación de la piel y el pergamino, suciedad general y manchas de origen desconocido. El papel presentaba deterioros provocados igualmente por el uso, como suciedad general, manchas de humedad, pérdidas, desgarros, deformaciones y por el ataque de insectos bibliófagos.

PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO DE RECUPERACIÓN, INTERPRETACIÓN Y PUESTA EN VALOR DE LOS GRAFITOS DEL CLAUSTRO BAJO DEL MONASTERIO DE YUSO

El 7 de febrero de 2019 se presentó el estudio de recuperación, interpretación y puesta en valor de los grafitos del claustro bajo del Monasterio de Yuso, elaborado por la Universidad de La Rioja y la Universidad del País Vasco y promovido por la Fundación San Millán de la Cogolla y que se había desarrollado durante los años 2017 y 2018.

Este proyecto de recuperación de los grafitos del claustro bajo del Monasterio de Yuso sitúa al Monasterio de San Millán de la Cogolla en el ámbito nacional e internacional de manifestaciones de este tipo conservadas desde la Antigüedad Clásica y se convertirá en un motivo más para visitar San Millán, ya que aportan un elemento original que diferencia al Monasterio de otros lugares similares y permite una experiencia más interactiva al visitante.

Su recuperación, unida a todas las restauraciones que la Fundación San Millán, en sus más de veinte años de existencia, ha llevado a cabo, en coherencia con las líneas de actuación señaladas en el *Plan Director* y en consonancia con el *Plan especial de Protección de los Monasterios de San Millán de Suso y Yuso*, ha permitido devolver todo su esplendor a uno de los conjuntos monásticos más relevantes del patrimonio histórico hispánico.

El conjunto de los grafitos del claustro bajo, junto al estudiado ya en su día por la Fundación San Millán en la zona del noviciado y la torre del monasterio, forma parte de la historia del edificio de San Millán de Yuso desde el siglo XVI, ya que informa sobre los sistemas de construcción utilizados, así como sobre la vida conventual y cultural de los monjes a lo largo de los siglos y constituye una evidencia desconocida hasta el momento de los criterios que permitieron a la Unesco otorgarle en 1997 la categoría de Patrimonio Mundial.

Este proyecto de la Fundación San Millán de la Cogolla ha sido una realidad gracias a la colaboración y el apoyo de diferentes instituciones como el Instituto de Estudios Riojanos en una primera etapa, el Ministerio de Cultura, el Ayuntamiento de San Millán y, cómo no, la Orden de Agustinos Recoletos.

Tras la presentación del estudio, se visitó el claustro bajo del Monasterio de Yuso, donde se realizó con diferentes dispositivos móviles (teléfonos y tabletas) una demostración de la aplicación que se ha generado a partir de las técnicas de modelado virtual y realidad aumentada.

REDACCIÓN DE PROYECTO DE EJECUCIÓN PARA LA RESTAURACIÓN DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO

Según el R. D. 3023/1983, de 13 de octubre, el Estado transfirió a la Comunidad Autónoma de La Rioja todas las funciones sobre el patrimonio histórico, artístico, monumental, arquitectónico, arqueológico, paleontológico y etnológico, y sobre el Tesoro documental y bibliográfico, de interés de la Comunidad, es decir, sobre los Bienes Muebles e inmuebles de valor histórico, artístico, monumental, arquitectónico, arqueológico, paleontológico y etnológico, así como sobre los Bienes Muebles de valor literario, documental o científico que se encuentren en el territorio de la Comunidad autónoma.

En el edificio de Yuso, los trabajos de restauración y conservación han desarrollado las directrices del Plan Director de 1996-1997, que es continuación de los proyectos de restauración que entre 1965 y 1987 promovió el Gobierno de La Rioja junto con la Dirección General de Bellas Artes del Ministerio de Cultura. Las actuaciones más fundamentales con respecto al templo concretamente a partir de 1997 y, sobre todo, a partir de la creación de la Fundación, han sido las siguientes:

- 1996-1998, obras de consolidación en la entrada occidental.
- 1999-2000, Plan Museográfico para los espacios de la capilla del Santo Cristo y antigua sacristía.
- 1999-2001, "Estudios Previos y redacción del proyecto de ejecución de refuerzo estructural y/o restauración de la iglesia.
- 2003, "Proyecto de ejecución de las obras de restauración parcial (Fase I).
- 2005-2011, Proyecto cultural de restauración de la iglesia.
- 2014-2019 Intervenciones diversas en el chapitel de la Torre.
- 2017-2018, Fase I redacción del proyecto de ejecución para la restauración de la torre de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción del Monasterio de Yuso.

El complemento a toda esta labor de restauración ha sido la instalación de un sistema de monitorización, que se enmarca dentro del principio de conservación preventiva mediante el cual se pretende controlar los parámetros necesarios para minimizar el deterioro y alteraciones de los edificios patrimoniales y de sus bienes muebles. Su principal novedad se centra en el cambio de enfoque en la restauración de bienes patrimoniales, aprovechando el potencial de las nuevas tecnologías.

La ejecución de todos los trabajos de restauración citados ha supuesto una garantía para la salvaguarda de la iglesia del Monasterio de Yuso, que ahora debe verse reforzada con la intervención pendiente sobre la torre.

Formando parte de esta estrategia y de acuerdo con el artículo 27 de la Convención, el proyecto incorporará la difusión de las actuaciones realizadas y de los conocimientos adquiridos, facilitando el uso y disfrute de los monumentos por los ciudadanos y la necesaria implicación de la sociedad en el objetivo de su conservación, con especial atención a la población del valle de San Millán.

La redacción del proyecto de ejecución se ha encomendado a un equipo multidisciplinar de técnicos encabezado por un arquitecto superior que se ha encargado de los estudios previos, así como del desarrollo de la propuesta cuyo coste de ejecución material se estima en 500.000,00 €.

El proyecto, que cumple todos los requisitos legalmente establecidos e incluye memoria, planos, pliego de prescripciones técnicas, presupuesto y estudio de seguridad y salud, contempla las siguientes actuaciones:

- Restauración de fábricas pétreas de la torre y cuerpos anejos, incluidos elementos de albañilería, impostas, cornisas, pináculos y recercados de huecos.
- Restauración de carpintería de armar en chapitel, escalera y forjados, incluyéndose la cobertura de plomo con sus buhardillas, pináculos, bolas y remates de todo tipo.
- Renovación de carpinterías exteriores en ventanas.
- Rehabilitación de cubiertas de teja cerámica de perfil árabe en faldones próximos a la torre, incluida la cubierta de la cúpula del presbiterio.
- Renovación de las instalaciones de electricidad e iluminación, así como instalación de protección contra incendios.
- Se prevén partidas para el seguimiento arqueológico de la intervención, análisis de material pétreo, morteros, etc. y realización de memoria final de la intervención, redactado por la empresa adjudicataria de las obras.

REPARACIÓN PUNTUAL DEL TEJADO DE PLOMO DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO

Con carácter de urgencia se tuvo que intervenir en la torre de Yuso debido al desplazamiento de una de las planchas, cuya caída podía acarrear graves consecuencias. El chapitel de la torre de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción del Monasterio de Yuso es de dos cuerpos y está coronado con bola y cruz de remate. Se construyó con una estructura de madera de pino tea y cubierta de plomo.

Se procedió por parte de una empresa especializada en trabajos verticales al anclaje de la plancha de plomo desplazada mediante tornillería para madera de diferentes larguras previo taladro de plomo, así como de los laterales de las planchas contiguas y a la instalación de recortes de tela de goma en los huecos dejados por la plancha desplazada previo solape del plomo superior.

EMILIANENSIS: DESCUBRE LOS MONASTERIOS DE LA RIOJA

En 2007, la Fundación San Millán de la Cogolla, como responsable de implantar los principios de la UNESCO en la gestión de los monasterios emilianenses, creó el programa de Educación Patrimonial, *Emilianensis. Descubre los Monasterios de La Rioja*. En 2011, este programa recibió el **Premio Europa Nostra** en la categoría de educación, formación y sensibilización.

Este es un programa basado en una visión holística del patrimonio cultural, la cual busca establecer o restablecer los vínculos entre los bienes culturales y las personas, fomentar la sensibilización ciudadana en todo lo que concierne a dicho patrimonio, así como garantizar su conservación y su disfrute. Todo ello con el fin último de favorecer el desarrollo cultural, social y económico del territorio donde se ubican.

Este trabajo tiene como pilar básico tanto el profundo conocimiento de los valores patrimoniales del sitio, generado por los proyectos de investigación liderados por la propia Fundación, como el conocimiento de su entorno social, económico y cultural.

Todas las actuaciones de la Fundación San Millán sitúan a las personas en el centro. Los niños y los jóvenes son los protagonistas de este programa. A través de talleres, residencias de artistas, proyectos europeos y diversas acciones educativas tratamos de formar ciudadanos respetuosos con el patrimonio cultural y natural y con la diversidad cultural. Hay que destacar que en nuestro programa tienen una especial importancia los niños de la escuela rural de San Millán, en un intento de paliar los efectos de la despoblación.

Aplicando en nuestro trabajo los principios de la UNESCO relativos a la Educación Patrimonial, descubrimos que coincidían con los principios del *Convenio Marco del Consejo de Europa sobre el valor del Patrimonio Cultural para la Sociedad* (2005), conocido como Convenio de Faro: sensibilizar, informar, formar, establecer vínculos con el patrimonio, participación de la comunidad local. En 2016, nos incorporamos a la *Faro Convention Network* del Consejo de Europa, ya que nos facilitaba un marco de trabajo para mejorar y enriquecer nuestro programa. Desde entonces hemos buscado una mayor implicación de la comunidad local. Así, con la ayuda del Centro Europeo de Información y Promoción del medio rural de Tricio, hemos tejido una red de pequeñas comunidades patrimoniales ubicadas en nuestro territorio que, sin saberlo, están aplicando en sus proyectos los principios de Faro, con las que organizamos las Jornadas Europeas de Patrimonio.

El año 2019 ha supuesto un punto de inflexión en la internacionalización del programa *Emilianensis. Descubre los Monasterios de La Rioja*. A través del proyecto Heritage Hubs y del Grupo de trabajo de la Convención de Faro hemos abierto nuevas vías de trabajo que darán interesantes resultados en 2020 y 2021.

Además, hemos fortalecido nuestro programa a nivel nacional al reforzar los vínculos con otras entidades de gran relevancia en el ámbito de la educación patrimonial como es el Instituto del Patrimonio Cultural de España, Hispania Nostra, la Fundación SM, así como con diversos centros educativos gracias al curso de formación del profesorado y al programa de talleres para escolares. Sin olvidar la extraordinaria implicación de los profesores, alumnos y familiares de los alumnos del CRA Entrevallas en los proyectos propuestos desde este programa, y su deseo de seguir trabajando juntos en nuevo proyecto en el que los niños de San Millán van a ser los protagonistas en 2020.

Por otro lado, la residencia de artistas se ha consolidado y en 2019 hemos comenzado a trabajar en un nuevo enfoque de esta residencia para lograr una mayor participación de la comunidad local. Gracias a este nuevo enfoque, en 2020 se va a incorporar al programa de *Voluntarios del Patrimonio Mundial*, promovido por el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

Finalmente, la Jornadas Europeas del Patrimonio nos han permitido dar visibilidad no solo a nuestro programa, sino también al de otras entidades locales que trabajan por el Patrimonio Cultural en este territorio.

Hay que señalar que cerca de 3000 personas han participado directamente en las actividades organizadas por este programa y que hemos llegado, a través de las redes sociales propias y de nuestros socios nacionales e internacionales, a miles de personas en España, Europa y América.

Página en internet y sistema de gestión de reservas

Con el fin de mejorar la comunicación en línea y promover y facilitar la participación en nuestras actividades, hemos creado una nueva página en internet de *Emilianensis. Descubre los monasterios de La Rioja*, mediante gestor de contenido última versión de PHP y *responsive* para la correcta visualización tanto en escritorio como en dispositivos móviles y hemos actualizado el sistema de gestión de reservas.

Estas acciones de comunicación fueron financiadas con un fondo LEADER a través del CEIP Rural de Tricio.

Comunicación del programa

A lo largo de 2019 hemos difundido el programa *Emilianensis. Descubre los monasterios de La Rioja* a través de diferentes medios de comunicación. Para lograr un mayor alcance, fuera de nuestra comunidad autónoma hemos optado por varios medios especializados en ocio y cultura.

Por un lado, hemos seleccionado la difusión radiofónica a través de Radio Popular Bilbao, con un sistema que combina entrevistas comerciales y cuñas. Mediante la entrevista comercial se profundiza en explicar qué es la Fundación San Millán, su objetivo de divulgación del Patrimonio Cultural y Natural a través de las actividades del programa Emilianensis. Con las cuñas se dan a conocer datos concretos de fechas de cada evento, se anima a la participación en los mismos y se promocionan las páginas de la Fundación de Cilengua y la del programa Emilianensis.

Por otro, la difusión en línea a través de las revistas de ocio infantil y familiar *El Balcón de Mateo* (La Rioja) y *Sapos y Princesas* (Madrid y alcance nacional) nos permiten llegar al público infantil y familiar y a los grupos escolares.

Estas dos revistas, además de publicar la información puntualmente en el apartado de destacados, mantienen hasta junio de 2020 la información en su apartado de escapadas.

TALLERES PARA ESCOLARES

Este programa educativo tiene como objetivo que los más jóvenes comprendan qué es el Patrimonio Mundial, cuáles son los valores patrimoniales por los que la UNESCO reconoció el Valor Universal Excepcional de los monasterios de Yuso y de Suso, cómo y por qué debemos proteger y transmitir dichos valores, qué implica que un lugar esté incluido en la Lista del Patrimonio Mundial; que entiendan las dificultades técnicas, científicas y económicas que supone la conservación de un conjunto patrimonial y de su entorno natural y que se impliquen en la defensa y protección del patrimonio cultural y natural de su territorio.

El Comité del Patrimonio Mundial reconoció en 1997 el valor universal excepcional de los monasterios de San Millán de Yuso y de Suso y los incluyó en la Lista ya que, por un lado, son un testimonio único de la introducción y de la pervivencia del monacato cristiano en Europa, desde el siglo VI hasta nuestros días; y por otro, son la cuna de la lengua española, una de las lenguas que cuenta con un mayor número de hablantes en el mundo.

Por este motivo, las actividades del programa educativo se centran en dos ejes temáticos: el modo de vida monástica y su influencia en la configuración del territorio y de los conjuntos arquitectónicos desde la Edad Media hasta nuestros días y el escritorio de Suso, cuna de la lengua española. Además, en el desarrollo de todos los talleres aplicamos la didáctica del patrimonio para el desarrollo de la competencia en comunicación lingüística en lengua española.

Durante el año 2019 han participado en el programa 1500 escolares y 120 profesores procedentes de La Rioja, Navarra y Castellón. Las visitas de los grupos escolares se concentran en los meses de marzo, abril, junio, octubre y noviembre. En los meses de primavera participan alumnos de Educación Primaria y de Educación Infantil y en los de otoño e invierno grupos de ESO y Bachillerato. Estos últimos grupos realizan la actividad en el marco de la asignatura de Lengua Española y Literatura. Los grupos de educación primaria enmarcan su actividad en la

asignatura Conocimiento del Medio y los grupos de Educación Infantil realizan su visita como excursión final de curso.

El aspecto mejor valorado por los profesores es que la aproximación a través de la experiencia práctica a contenidos que ya han estudiado en el aula o que son totalmente nuevos para los estudiantes, ayuda a comprender dichos contenidos y a plantearse nuevas preguntas. También hemos constatado que la mayoría de los profesores de ESO y de Bachillerato se sorprenden ante la concentración e interés que muestran sus alumnos en el taller de creación de libros en la Edad Media.

Por último, queremos destacar que los profesores nos han señalado que eligen esta actividad por la excelente calidad de la misma y por el hecho de que solo tienen que pagar la entrada del Monasterio de Yuso ya que, tanto el taller como la visita a Suso son gratuitos. Esta tarifa, 4 euros, permite compensar el alto coste del autobús y que los alumnos con escasos recursos económicos puedan también participar.

Contenido de los talleres

1. Cal, piedra, madera y agua

¿Cómo se construyó el Monasterio de Yuso? ¿Qué materiales se utilizaron? ¿Cómo eran las personas que trabajaron en su construcción? ¿Cuáles eran sus oficios? ¿Quiénes vivieron aquí? Buscamos la respuesta a estas y otras muchas preguntas de forma dinámica y participativa.

Exploramos el entorno de los monasterios de Yuso y de Suso en busca de los recursos naturales que se utilizaron para su construcción. Experimentamos con maquetas y con herramientas originales para descubrir cómo trabajaban los arquitectos y albañiles en la Edad Media.

Materias relacionadas: Conocimiento del entorno, Lenguajes (comunicación y representación), Conocimiento del Medio, Educación Plástica y Visual, Lengua Castellana y Literatura y Cultura de las Religiones.

2. Caligrafía fantástica

En el monasterio de Suso hubo un importante *scriptorium* medieval donde los monjes copiaban libros, dando rienda suelta a su imaginación en la creación de letras fantásticas. Para escribir y dibujar utilizaban materiales naturales que les proporcionaban los bosques del entorno.

Exploramos el entorno de los monasterios de Suso y Yuso. Visitamos las cuevas donde vivían San Millán y sus discípulos y donde estuvo el *scriptorium*. Vemos los libros que utilizaban los monjes del Monasterio de Yuso para cantar. Experimentamos con técnicas y materiales naturales para crear una letra al estilo medieval.

La actividad incluye la visita guiada a los Monasterios de Suso y Yuso, recorrido por el entorno y taller de caligrafía y sus destinatarios son los alumnos de Educación infantil y primer ciclo de Educación Primaria.

Materias relacionadas: Conocimiento del entorno, Lenguajes (comunicación y representación), Conocimiento del Medio, Educación Plástica y Visual, Lengua Castellana y Literatura y Cultura de las Religiones.

3. *Imágenes que hablan*

El hilo temático de este taller es la biografía de San Millán recogida en el texto de Gonzalo de Berceo. Visitamos el monasterio de Suso y su entorno para descubrir cómo era la vida de los eremitas en la Edad Media. Recorremos el interior del Monasterio de Yuso para aprender a leer las imágenes pictóricas y escultóricas inspiradas en los escritos de Gonzalo de Berceo.

Taller de pintura: Los participantes trabajan en equipo, como si fueran los aprendices del maestro de un taller del siglo XVI y pintan los lienzos de un retablo.

Taller de ilustración de libros: Descubrimos y experimentaremos el proceso de creación de un libro en la Edad Media.

Destinatarios: Segundo y tercer ciclo de Educación Primaria, ESO y Bachillerato.

Materias relacionadas: Conocimiento del Medio, Educación Plástica y Visual, Lengua Castellana y Literatura, Historia del Arte, Geografía, Historia, Ciencias de la naturaleza, Matemáticas, Física y Cultura de las Religiones.

4. *De la cantera a la bóveda*

En este taller descubrimos cómo se construía un monasterio: oficios implicados, conocimientos científicos aplicados a la construcción, materiales y técnicas utilizados, influencia del entorno natural en las características del edificio. También conocemos cómo era la vida en un monasterio en el siglo XVI. Se realiza un recorrido por el entorno y visita al interior de los monasterios de Yuso y Suso para comprobar la relación entre ideal de vida, la organización de espacios y la explotación de los recursos naturales. En este taller se trabaja con maquetas para comprender los elementos básicos en la construcción del monasterio de Yuso: sillar, muro, arco, bóveda...

Destinatarios: Segundo y tercer ciclo de Educación Primaria, ESO y Bachillerato.

Materias relacionadas: Conocimiento del Medio, Educación Plástica y Visual, Lengua Castellana y Literatura, Historia del arte, Geografía, Historia, Ciencias de la naturaleza, Matemáticas, Física y Cultura de las Religiones.

PROYECTO EDUCATIVO CON EL CRA ENTREVALLES

El Colegio de San Millán de la Cogolla se integra en el CRA Entrevalles (Anguiano, Viniegra de Abajo, Badarán y San Millán de la Cogolla). Cada año, en el marco del programa Emilianensis, realizamos un proyecto educativo específico con los alumnos de este centro. Durante el curso 2018- 2019 desarrollamos dos proyectos con ellos:

Proyecto de embellecimiento del frontón de San Millán de la Cogolla, en colaboración con la Escuela Superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra.

El frontón de San Millán de la Cogolla es el espacio donde se reúnen y donde juegan los niños y los jóvenes de San Millán. Está ubicado en el área de amortiguamiento, en una zona de huertas con excelentes vistas al monasterio de Yuso.

Durante los últimos años, ha sido objeto de diferentes actos vandálicos, entre los que hay que destacar la acción de los grafiteros.

Durante el curso 2018- 2019 la Fundación San Millán realizó un proyecto educativo que tenía como objetivo concienciar a los niños en el cuidado y respeto del patrimonio cultural y de los espacios públicos de su entorno. A lo largo de varias sesiones, analizamos el estado de conservación del frontón y nos preguntamos cómo se podía mejorar.

Invitamos a participar en esta iniciativa a los profesores y estudiantes de la asignatura Proyectos de 2º curso de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra. Los 80 estudiantes y 5 profesores vinieron a San Millán el 14 de febrero de 2019 y, acompañados por los 9 niños, analizaron el estado de conservación del frontón y las necesidades de mejora detectadas por los escolares. Con los datos recopilados, trabajaron en grupos y elaboraron anteproyectos para reorganizar el espacio y mejorar el acceso y las infraestructuras del frontón. El 11 de abril de 2019, los 35 alumnos del CRA Entrevalles y sus 4 profesores asistieron a la presentación de los proyectos en la Escuela de Arquitectura de Pamplona y visitaron los espacios de trabajo de los estudiantes donde estaban expuestas las maquetas de intervención propuestas para San Millán.

El aspecto más criticado por los niños fue el daño realizado por los grafiteros y nos planteamos hacer un proyecto de limpieza y decoración del muro con ellos y el resto de jóvenes, dirigido por el artista Adolfo Falces. Tras una sesión de tormenta de ideas, los niños propusieron cómo les gustaría decorar el muro. La mayoría eligió que sobre el muro se pintase un bosque. A partir de los bocetos de los niños, el artista Adolfo Falces realizó un boceto a escala para decorar el muro con la colaboración de todos ellos.

Para ejecutar el muro se realizaron 10 sesiones de taller de pintura mural en septiembre de 2019, dirigidas por Adolfo Falces, en las que participaron los niños del CRA Entrevalles y sus profesores, así como jóvenes de San Millán que trabajaron en la idea inicial, pero que hoy ya están en el instituto de Nájera. Esta actividad fue financiada con Fondos LEADER a través del CEIP Rural de Tricio.

Heritage Hubs. Proyecto transnacional (España, Serbia, Finlandia, Italia), financiado por el programa Europa Creativa de la Comisión Europea.

Es un proyecto de educación patrimonial de carácter transnacional financiado por Europa Creativa dentro de un programa especial relacionado con 2018 como Año Europeo del Patrimonio Cultural.

Heritage Hubs se desarrolló desde mayo de 2018 hasta enero de 2020. Los niños, profesores y el AMPA se implicaron en todo el proceso. En el apartado “Proyectos europeos” hacemos una descripción más detallada.

FORMACIÓN DE PROFESORES

En julio de 2019 celebramos la segunda edición del *Seminario práctico de Educación Patrimonial en la Escuela*, dirigido por nuestra técnica de Patrimonio, Mariola Andonegui, y organizado con la colaboración de la Fundación SM y la Asociación Hispania Nostra. El objetivo de este seminario es abrir una línea de diálogo e intercambio entre el profesorado y los gestores de las instituciones patrimoniales para redefinir los programas de educación patrimonial y adaptarlos a las necesidades de aprendizaje de los alumnos.

En el curso participaron 10 ponentes y 50 profesores. El acto de clausura fue presidido por Su Majestad la Reina de España y en el mismo se presentaron las conclusiones del Seminario, entre las que destaca la necesidad de crear redes colaborativas entre las instituciones privadas y públicas sensibilizadas y con experiencia en el campo de la educación y el patrimonio. Los integrantes del seminario consideraron que es el camino más eficaz y constructivo para unir esfuerzos entre los profesores y los profesionales del patrimonio para crear programas transversales de educación. Asimismo, entienden que estos programas deben dar respuesta a las necesidades de los alumnos, y también de la sociedad, generar vínculos emocionales con el patrimonio y promover la participación activa de los ciudadanos en la valoración, protección y transmisión de nuestro rico legado cultural.

Los resultados de la encuesta realizada entre los profesores mostraron un alto índice de satisfacción con la organización y con la calidad de los contenidos. Además, señalaron como uno de los aspectos más positivos el hecho de que se celebrara en el entorno cultural y natural de San Millán de la Cogolla ya que, al tratarse de un lugar pequeño de una extraordinaria riqueza cultural, permitía compartir más tiempo y más experiencias con los compañeros del curso.

En el año 2019, a instancias del Instituto del Patrimonio Cultural de España, comenzamos los trámites para integrar este seminario en el Plan Nacional de Educación y Patrimonio del Ministerio de Cultura. La edición de 2020 ya formará parte de dicho Plan.

PROGRAMA

Miércoles, 3 de julio

13:25 h y 15:45 h: Visita al Monasterio de Suso.

16:30 h: Registro y entrega de documentación.

17:00 h: Inauguración: Eduardo Rodríguez Osés, director general de Cultura y Turismo de La Rioja y vicepresidente de la Fundación San Millán de la Cogolla; Almudena Martínez, coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla; Araceli Pereda Alonso, presidenta de Hispania Nostra; Javier Palop Sancho, director general de la Fundación SM y Javier Rivera, subdirector general del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE).

17:30 h: Ponencia marco: *Historias hechas de objetos y comunidades emocionales. El caso de España*. Manuel Lucena Giraldo. Investigador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España y profesor asociado del Instituto de Empresa.

18:30 h: Ejemplos de buenas prácticas:

- Presentación del proyecto “Heritage Hubs” financiado por Europa creativa en el que participa España, Finlandia, y Serbia
Participan la coordinadora en España del programa. Fundación San Millán de la Cogolla, Mariola Andonegui; la profesora de Historia del IES Villegas de Nájera (La Rioja), Laura Pérez; la profesora de literatura del colegio Estudio de Madrid, Maria Luengo y la profesora de Lengua y Literatura del Colegio Hermanos Amorós de Madrid, Irene Luque Vaquero.
- Grafitos del claustro del monasterio de Yuso. Recuperación, interpretación y puesta en valor. Jose Manuel Valle, Universidad del País Vasco.

19:30 h: Visita al Monasterio de Yuso.

Jueves, 4 de julio

9:30 h: II Ponencia Marco. *El patrimonio en la enseñanza formal: del currículum a la formación de maestras*. Impartido por la profesora de la Universidad de Valladolid, directora del Observatorio de Educación Patrimonial en España, Olaia Fontal.

10:30 h: Ejemplos de buenas prácticas:

- *Proyecto Terra*. Educar desde la arquitectura y el paisaje, por la profesora del IES Elviña y colaboradora del Proyecto Terra, Soledad Bugallo Chouciño.
- *Maleta educativa de apoyo a la arquitectura tradicional y guía didáctica para actividades de sensibilización hacia la arquitectura de tierra*. (Instituto del Patrimonio Cultural de España y Cátedra UNESCO). Camila Mileto y Fernando Vegas. Universitat Politècnica de València.

- *No pintan nada. Un proyecto de educación patrimonial en el casco histórico de Zamora*, por la coordinadora del proyecto, graduada en arquitectura y gestora en patrimonio cultural, Beatriz Barrios Rodríguez.
- *El museo de la educación, una experiencia innovadora*. Luis M. Naya y Paulí Dávila, catedráticos de la Universidad del País Vasco y creadores del Museo de la Educación.

12:30 h: Creación de grupos de trabajo e inicio de los talleres:

Diseño de un proyecto de educación patrimonial para el aula. Cada participante eligió un grupo:

Grupo 1. De la cantera a la bóveda.

Taller dirigido por D. Adolfo Falces. Director artístico del programa Emilianensis de la Fundación San Millán de la Cogolla.

¿Cómo se construyó el Monasterio de Yuso? ¿Qué materiales se utilizaron? ¿Quiénes eran las personas que trabajaron en su construcción? ¿Cuáles eran sus oficios? Se buscó aquí la respuesta a estas, y otras muchas preguntas, de forma dinámica y participativa. Se exploró el entorno de los monasterios de Yuso y de Suso, en busca de los recursos naturales que se utilizaron para su construcción; los participantes experimentaron con maquetas y con herramientas originales para descubrir cómo trabajaban los arquitectos, canteros, carpinteros y albañiles en la Edad Moderna.

Grupo 2. Conectando emociones con patrimonio: si existe un problema, un proyecto de educación patrimonial será el camino y el refuerzo positivo la solución.

Taller dirigido por Dña. Beatriz Barrio. Graduada en arquitectura y gestora del patrimonio cultural.

Pensad en un elemento patrimonial con el que tengáis un vínculo emocional muy fuerte. ¿Lo tenéis en mente? Ahora analizad su estado real de conservación. ¿Está en perfectas condiciones o el daño es irreparable? Si el daño es irreparable tranquilos, todo tiene solución y la Educación Patrimonial es el camino. Se propuso aquí trabajar sobre un elemento patrimonial con el que el pueblo de San Millán de la Cogolla se siente muy identificado: su frontón. Se analizó el significado social del mismo, su estado real de conservación y se propuso (con una misma metodología aplicable a otros lugares) un proyecto de educación patrimonial para que, mediante el refuerzo positivo, consigamos que se respete y se mejore.

Grupo 3. PIEDRA-IMAGEN-TIJERA. Taller de cultura visual y educación patrimonial.

Taller dirigido por Dña. María Pérez Carbonell. Licenciada en comunicación audiovisual, máster en gestión cultural.

Se trabajó sobre la redefinición de la identidad patrimonial desde una perspectiva artística, se crearon historias colectivas a partir de técnicas audiovisuales que nos hagan dialogar con nuestro objeto de trabajo, para aprender así a mirar a través de la creación contemporánea y el patrimonio y a establecer relaciones entre ese

patrimonio cultural y nuestro patrimonio personal con necesarias dosis de fantasía, imaginación y creatividad.

Grupo 4. El Monasterio como hogar. Descifrando la arquitectura de San Millán de la Cogolla.

Taller dirigido por Dña. María José Muñoz López. Profesora de Arte y directora del Museo y de la Biblioteca Diocesana de Córdoba.

Este taller proponía la sensibilización de los participantes con el carácter doméstico del Monasterio de San Millán de la Cogolla. Se partió de un análisis interpretativo del contexto de la arquitectura monacal, recorriendo los usos y significados de los diferentes espacios “in situ”. Se pretendía así un acercamiento al conocimiento de la historia de San Millán y su comunidad monacal a través de la arquitectura. Sus horas de rezo, labores cotidianas, alimentación, hospitalidad y calendario festivo entraron en diálogo con el recinto para descubrir su identidad más auténtica.

Grupo 5. Maleta Educativa de Apoyo a la Arquitectura Tradicional promovida por el Instituto de Patrimonio Cultural de España y guía didáctica para actividades de la sensibilización hacia la arquitectura tierra promovida por la Cátedra UNESCO de Arquitectura de Tierra, Culturas Constructivas y Desarrollo Sostenible de España.

Taller dirigido por Dña. Camila Mileto y D. Fernando Vegas. Universitat Politècnica de València.

Ensayaron los ejercicios y propuestas de esta maleta educativa para profundizar en el conocimiento de la arquitectura tradicional como parte fundamental de la cultura de un territorio. Igualmente, a través de la guía didáctica, exploraron cómo aproximar la arquitectura vernácula de tierra a los alumnos partiendo de los conocimientos básicos y de los materiales sencillos de los que está hecha, con experiencias lúdicas táctiles y visuales, trabajando las formas, las texturas, los colores y sus diversas formas y variantes de agregación, hasta llegar a manipular las técnicas constructivas más habituales en nuestra geografía.

16:00 h: Diseño de un proyecto de educación patrimonial para el aula. Continuación de los talleres.

19:30 h: Visita a la Bodega Valenciso, en Ollauri.

Viernes, 5 de julio

11:30 h: Acto de clausura del Seminario, bajo la presidencia de Su Majestad la Reina: Presentación de las conclusiones del mismo y de los resultados de los grupos de trabajo en que se ha estructurado

IV RESIDENCIA DE ARTISTAS

En el año 2017 el programa Emilianensis se incorporó al programa de Residencias Artísticas de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid. Este programa de residencias, promovido por la Decana de la Facultad de Bellas Artes de la UCM, Elena Blanch, y el por entonces Vicedecano de Estudiantes y de salidas profesionales, Tomás Bañuelos, tiene la peculiaridad de desarrollarse en núcleos rurales, de distintas comunidades autónomas, con un interesante patrimonio cultural, que hace un recorrido por nuestra “geografía patrimonial” partiendo del patrimonio industrial de la minería del Bierzo, pasando por la arquitectura tradicional de piedra de Guadalajara, hasta llegar a un lugar, San Millán de la Cogolla, incluido en la lista de Patrimonio Mundial de la Unesco.

Durante su estancia de quince días los jóvenes artistas exploran el territorio y conviven con los vecinos; descubren así un patrimonio cultural, material e inmaterial, que se convierte en fuente de inspiración para su trabajo de creación.

Se trata de una experiencia formativa dentro de entornos y contextos sociales muy distintos a los que habitualmente experimentan en el ámbito de una formación reglada. El resultado es muy interesante. Por un lado, los artistas se apropian de los valores culturales del entorno en donde han trabajado y los muestran desde un nuevo prisma a través de sus obras y, por otro, la comunidad local redescubre y revaloriza, a través de esta nueva mirada, la trascendencia de su patrimonio cultural.

Las obras realizadas durante la residencia se mostraron a través de un catálogo y en una exposición organizada por los propios jóvenes en el claustro alto del Monasterio de Yuso durante los meses de julio y agosto. En invierno, se realiza una exposición conjunta de todas las residencias en la Facultad de Bellas Artes de la UCM.

En el curso 2019, la residencia de San Millán fue una de las mejor valoradas y la más solicitada por los estudiantes de la Facultad de Bellas Artes. La residencia 2019 fue financiada con fondos LEADER a través del CEIP Rural de Tricio y en ella participaron seis artistas.

PROYECTOS EUROPEOS

Heritage Hubs. Europa Creativa.

El proyecto Heritage Hubs, financiado por el programa Europa Creativa, se centra en la educación sobre el patrimonio cultural y la cooperación intercultural. Está liderado por la Association of Cultural Heritage Education en Finlandia, en colaboración con la Fundación San Millán de la Cogolla en España, el Centre for Urban Development en Serbia, y Viteco E-learning en Italia.

En septiembre de 2017, la Fundación San Millán de la Cogolla se planteó el interés de participar en un programa transnacional para celebrar el año Europeo del Patrimonio Cultural y buscó posibles socios a través del programa Europa Creativa.

Entre todos, le pareció el más apropiado la Association of Cultural Heritage Education en Finlandia, tanto por su propuesta como por su trayectoria. La Fundación se presentó a dicha asociación, que la aceptó como socia para participar en la convocatoria especial que Europa Creativa lanzó con motivo del Año Europeo del Patrimonio. En mayo de 2018 recibimos la buena noticia de que nuestro proyecto era uno de los 27 seleccionados entre un total de 87.

El proyecto se extiende desde mayo de 2018 hasta enero de 2020. Con las experiencias que ha proporcionado se ha elaborado un manual sobre las mejores prácticas en educación del patrimonio cultural y diverso material educativo para ayudar a los formadores a integrar el patrimonio cultural y el diálogo intercultural en su trabajo, que serán publicados en la primavera de 2020.

Durante su desarrollo, los jóvenes de España, Finlandia y Serbia se han familiarizado con su propio patrimonio y también con el de los otros. Uno de los objetivos del proyecto es que los jóvenes identifiquen qué patrimonio cultural es significativo para ellos y que, a su vez, lo reinterpreten y lo actualicen. La visión y la opinión de los jóvenes sobre el patrimonio cultural serán los protagonistas en el trabajo realizado, que se materializará en diferentes documentos audiovisuales sobre el patrimonio elegido por los jóvenes.

Además, durante la primavera de 2019 realizamos unas visitas de intercambio entre los colegios participantes que promovieron un diálogo activo entre ellos. A través del diálogo cultural fomentamos la reflexión sobre los puntos en común entre el patrimonio cultural propio y el ajeno (a nivel nacional y europeo), descubrimos la presencia de elementos comunes en la evolución del patrimonio cultural y que, en definitiva, aquello que es considerado como un patrimonio cultural propio de un país o de una región, lo podemos encontrar en cualquier punto de Europa bajo una forma muy similar, con tan sólo ligeras diferencias.

Las escuelas participantes en España son IES Villegas (Nájera), CRA Entrevalles (San Millán de la Cogolla, Anguiano y Badarán), así como Colegio Estudio y Colegio Hermanos Amorós (Madrid); en Finlandia Hakkalan koulu (Lammi), Harjun koulu (Lohja), Winellska Skolan (Kirkkonummi) y Harjunrinteen koulu (Riihimäki); y en Serbia, Jakura Jakšić (Zaječar), Ilija Garašanin (Grocka) y Miroslav Antić (Belgrado).

Los estudiantes eligieron patrimonio de diferentes características para compartirlo con el centro escolar con el que realizaron el intercambio: material e inmaterial, local y nacional, antiguo y contemporáneo. Los ejemplos seleccionados abarcaban desde la comida tradicional (slava y slavski kolac, korvapuusti, carnes asadas al sarmiento), tradiciones, juegos, deportes (sauna, calendario festivo en La Rioja, salibandy, mölkkly, Staffetkanevalen), sitios y paisajes históricos (yacimiento romano de Félix Romuliana, el paisaje de lagos en Finlandia, los monasterios de San Millán de Suso y Yuso, el Madrid de las Letras, las Quintas de Recreo de Carabanchel), literatura (mujeres artistas en el Madrid del siglo XVII a través de la obra literaria de Sor Marcela de San Félix, el scriptorium medieval en los monasterios riojanos), música y danza tradicionales (las danzas tradicionales en La Rioja, la obra del compositor Stevan Mokranjac).

Las presentaciones realizadas por los jóvenes están publicadas en <https://heritagehubs.eu/video-gallery/> y en nuestro canal de youtube https://www.youtube.com/channel/UCePPezW4Dvs0yr_TG5O6CEg/videos

Gracias a este proyecto hemos trabajado durante dos años con profesionales de la educación patrimonial de Finlandia y de Serbia con quienes hemos intercambiado nuestro conocimiento y experiencia de manera fluida. Trabajar en una red internacional utilizando los medios digitales ha sido una experiencia nueva y muy enriquecedora. Esto unido a las tres reuniones de coordinación celebradas en cada uno de los países socios y a los viajes con los grupos escolares a Serbia y a Finlandia, nos ha permitido crear un grupo de trabajo muy compacto, ya que hemos tenido la suerte de coincidir profesionales con el mismo tipo de ideas e inquietudes en relación a la educación patrimonial. Por este motivo, en noviembre de 2019, presentamos un nuevo proyecto, Future Narratives, a la convocatoria de Europa Creativa, al que se ha unido un socio austriaco. En la primavera de 2020 sabremos si se nos ha concedido la ayuda. Mientras tanto seguimos trabajando en la publicación de diferentes artículos sobre el proyecto Heritage Hubs.

Pero no solo hemos creado una red internacional, sino que además hemos creado una red de colaboración con los profesores de Nájera y de San Millán y con las familias de los niños que han participado, cerca de 400 personas en total.

Jornadas Europeas del Patrimonio.

La Fundación San Millán de la Cogolla, con el apoyo del CEIP de Tricio (Centro Europeo de Información y Promoción del Medio Rural), tomó la iniciativa en 2016 para que nuestra comunidad autónoma participara en las Jornadas Europeas del Patrimonio (JEP), un programa de sensibilización sobre el Patrimonio Cultural, promovido por el Consejo de Europa en colaboración con la Unión Europea y coordinado por el Instituto del Patrimonio Cultural de España.

El objetivo de las JEP es concienciar a los ciudadanos europeos de su riqueza cultural y conseguir un mayor reconocimiento y comprensión de la diversidad cultural, con la finalidad de salvaguardar un patrimonio que, por su propia naturaleza, está permanentemente amenazado.

En 2019 el lema fue Arte y Ocio, con el propósito de resaltar las muchas facetas del patrimonio y el arte como fuente de entretenimiento, que permiten al ser humano escapar de su vida diaria apropiándose de una parte de la cultura, convirtiéndose en autor, conocedor, protector y protagonista.

En el marco del programa Emilianensis invitamos a varias asociaciones y entidades riojanas a presentar sus iniciativas en una jornada titulada *El Patrimonio cultural, motor para el desarrollo social y económico en el medio rural*.

Hicimos coincidir las JEP con la reunión de coordinación del proyecto Heritage Hubs. De esta manera, nuestras socias serbia y finlandesa presentaron el proyecto en esta jornada y además participaron en la organización de un evento para las familias titulado *Descubre Finlandia a través de sus juegos*, celebrado en el frontón de San Millán de la Cogolla. Participaron 70 personas.

Red de trabajo de la Convención de Faro. Consejo de Europa.

La Fundación San Millán de la Cogolla forma parte desde 2017 de la red de trabajo de la Convención de Faro. Esta Red está integrada por organizaciones culturales de España, Portugal, Italia, Francia, Austria, Armenia, Georgia, Lituania, Ucrania y Rumanía, que participan activamente en el desarrollo de iniciativas en las que se aplican los principios de esta Convención del Consejo de Europa.

La Fundación San Millán pone en práctica los principios de Faro a través de su programa educativo, con el que busca implicar a toda la sociedad, especialmente a los jóvenes, en la conservación, difusión, uso y disfrute del patrimonio cultural para promover la construcción de una sociedad pacífica y democrática y para fomentar el desarrollo sostenible.

Los días 2 al 3 de diciembre de 2019 se celebró en Venecia la reunión anual del grupo de trabajo a la que asistió Mariola Andonegui en representación de la Fundación San Millán.

Como resultado de esta reunión hemos creado un grupo de trabajo sobre educación y patrimonio.

En febrero de 2020 se publicará un nuevo folleto sobre la Convención en el que se presenta como ejemplo el programa *Emilianensis. Descubre los Monasterios de La Rioja*.

ACTIVIDADES PARA TODOS LOS PÚBLICOS

Microteatro en el monasterio de Suso

En mayo de 2019 realizamos con la compañía SAPO Producciones ocho pases de microteatro en el monasterio de Suso. En los ocho pases hubo aforo completo (en total 200 personas; 25/pase). El 80% de los espectadores eran riojanos, en su mayoría grupos de familias con niños, que aprovechaban esta oportunidad para descubrir o redescubrir Suso.

Concierto de pulso y púa organizado con la colaboración del Conservatorio Profesional de Logroño.

Cada año organizamos un concierto con la colaboración del Conservatorio Profesional de Logroño, a través de la profesora Patricia Calcerrada, vecina de San Millán. En este concierto actúan los alumnos del conservatorio de Logroño y los niños y jóvenes que estudian música como actividad extraescolar en San Millán de la Cogolla. Unas 150 personas asistieron a este concierto, un público formado por los familiares de los jóvenes músicos y por los vecinos de San Millán, Berceo y Estollo.

PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS, REUNIONES Y GRUPOS DE TRABAJO

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE).

Realización del taller *Scriptorium, la creación de libros en la Edad Media* en jornadas de formación de profesores, en actividades abiertas al público en general y en centros educativos de Córdoba y de Rosario en el marco del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), que tuvo lugar en Córdoba (Argentina) del 27 al 30 de marzo de 2019 y que se celebró bajo el lema «América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento». Más de 300 personas participaron en estas actividades.

***Investigación, difusión y conservación del Patrimonio Mundial en los monasterios de San Millán de Yuso y de Suso.* Museo Arqueológico Nacional. Madrid. 16 de octubre de 2019.**

Jornada de presentación de los últimos proyectos de investigación, conservación y difusión del "valor universal excepcional" llevados a cabo en los monasterios de San Millán de Yuso y de Suso, Patrimonio Mundial desde 1997, promovidos por la Fundación San Millán de la Cogolla en colaboración con otras entidades nacionales e internacionales. Organizada por la Fundación San Millán de la Cogolla con la colaboración del Museo Arqueológico Nacional y coordinada por Mariola Andonegui, asistieron 140 personas.

Los vídeos con el contenido íntegro de la jornada se pueden ver en la página web del Museo Arqueológico Nacional <http://www.man.es/man/actividades/congresos-y-reuniones/congresos-anteriores/2019/20191016-monasterio-yuso-y-suso.html>

PROGRAMA

17:30

Presentación de la Fundación San Millán de la Cogolla y de sus proyectos de conservación y difusión del Patrimonio Mundial. **Ponente Doña Almudena Martínez. Coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla.**

18:00

Presentación del Proyecto de Educación Patrimonial, Heritage Hubs, financiado por el programa Europa Creativa liderado por la Asociación Nacional para la Educación Patrimonial de Finlandia y coordinado en España por la Fundación San Millán de la Cogolla.

Ponentes: Doña Carolina Fenoll (Técnica de la Oficina de Europa Creativa - Cultura), Doña Kati Nurmi (Asociación Nacional para la Educación Patrimonial de Finlandia), Doña Aleksandra Nikholic (Centro de Desarrollo Urbano de Serbia), Doña Mariola Andonegui (Fundación San Millán de la Cogolla) y Doña María Luengo (Colegio Estudio)

18:40

Presentación del proyecto de recuperación, interpretación y puesta en valor de los grafitos del claustro bajo del Monasterio de Yuso realizado por investigadores de la Universidad de La Rioja y del grupo de investigación en Patrimonio Construido GPAC de la Universidad del País Vasco.

Proyecto financiado Ayudas para proyectos de conservación, protección y difusión de bienes declarados Patrimonio Mundial del Ministerio de Cultura y Deporte.

Ponentes: Doña Begoña Arrúe (Universidad de La Rioja) y Don José Manuel Valle (UPV)

19:45

Fin de la jornada

VII Encuentro Ibérico de Gestores del Patrimonio Mundial

Presentación del proyecto *Emilianensis. Descubre los Monasterios de La Rioja* en el VII Encuentro Ibérico de Gestores del Patrimonio Mundial organizado por la Subdirección General de Protección del Patrimonio Histórico (Ministerio de Cultura) y por la Dirección de Bienes Culturales del Ministerio de Cultura de Portugal. Angra do Heroísmo. Islas Azores. 28-29 de octubre de 2019.

Con la ponencia titulada «Comunicar el Patrimonio Mundial en el medio rural», la Fundación San Millán de la Cogolla expuso su experiencia en los Monasterios de Suso y Yuso con el programa educativo *Emilianensis*. El Ministerio seleccionó a la Fundación por su dilatado trabajo en el campo del patrimonio; hay que recordar que la Fundación ya ha participado en varias ediciones de este Encuentro Ibérico y que, además, colabora en el Plan Nacional de Educación Patrimonial, forma parte de la Faro Convention Network del Consejo de Europa (es la única institución española presente); es socia del proyecto Heritage Hubs, liderado por Finlandia y financiado por Creative Europe dentro de la convocatoria 'Support for cooperation projects related to the European Year of Cultural Heritage 2018' en el que participan los niños de la escuela rural de San Millán y alumnos del IES Villegas de Nájera y en 2018 fue uno de los 25 proyectos preseleccionados en el concurso European Heritage Stories, convocado por el Consejo de Europa. La Fundación lidera también el estudio *La participación ciudadana en la cultura: su impacto en las áreas rurales*, promovido por el Consejo de Europa en el marco de la Estrategia XXI para el Patrimonio Cultural en el que participan representantes de España, Italia y Portugal.

En el año 2004 tuvo lugar el primer Encuentro Ibérico de Gestores de Patrimonio Mundial, una iniciativa con la vocación de estrechar los vínculos entre los países de la península, España, Portugal y Andorra, países ligados por su historia, por su cultura y por sus legados patrimoniales de enorme riqueza y diversidad.

La temática suele versar sobre cuestiones generales referentes al Patrimonio Mundial y las implicaciones que esto entraña. La declaración de un bien no es sólo la puesta en valor de la riqueza patrimonial de un determinado lugar, sino que implica una gran responsabilidad por parte del Estado y todas sus administraciones. Se adquiere el compromiso de salvaguardar y conservar este legado del pasado para generaciones futuras tal y como aparece reflejado en la Convención de París de 1972. Para ello, desde el Centro de Patrimonio Mundial se hacen una serie de requerimientos que tienen como fin conocer el Estado de Conservación de los bienes declarados y su mantenimiento, y tratar sobre ellos es uno de los objetivos de este Encuentro Ibérico.

Con carácter bienal, cada país organiza una convocatoria, contando siempre entre sus ponentes con expertos españoles y lusos. La primera se celebró en 2004 en Lisboa, y a partir de este momento se forjó el compromiso de los dos países por organizar y financiar con periodicidad estos encuentros creando un marco de trabajo idóneo para cuestiones comunes. Desde entonces se han celebrado alternativamente en España y Portugal.

En 2019, la Subdirección General de Protección del Patrimonio Histórico seleccionó nuestro programa de educación patrimonial como ejemplo de buenas prácticas para mostrar en el VII Encuentro Ibérico.

I Simposio anual de Patrimonio Natural y Cultural ICOMOS España. 21-23 de noviembre de 2019. Madrid.

Este simposio persigue ofrecer a la comunidad española de expertos en patrimonio cultural y natural el foro idóneo para la presentación de las últimas investigaciones y desarrollos en el campo de la conservación, restauración, documentación, protección y difusión de los monumentos, conjuntos y sitios del patrimonio natural y cultural.

La Fundación presentó la comunicación *Educación patrimonial y Patrimonio Mundial en los monasterios de San Millán de Suso y de Yuso (La Rioja)*.

BECA EMPRENDE TURISMO PATRIMONIAL

En 2019 se presentó el audiovisual con el que La Rioja Turismo y la Fundación San Millán de la Cogolla buscan promocionar entre el público más joven el Patrimonio de la Humanidad que suponen los Monasterios de Suso y Yuso y las labores de la propia Fundación y de su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española. Se pretende con este material acercar a los jóvenes el significado de este hito histórico, cultural y turístico.

El cortometraje, titulado “En los orígenes del español”, que contó con el apoyo y asesoramiento de La Rioja Film Commission, presenta una historia vital y experiencial en la que Francesco, un estudiante de Arqueología y Bienes Culturales

de la Universidad de Matera (Patrimonio Unesco y Capital Europea de la Cultura 2019), cuya pasión es la lengua española, ha decidido dedicar su tesis de fin de carrera a investigar los orígenes del español. A través de contactos con las cátedras Unesco y gracias a la mediación de la Fundación San Millán de la Cogolla, logra obtener facilidades para realizar su tesis en Cilengua, el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española. Le ayudará Isabel, una chica que colabora con la Fundación en los talleres de patrimonio de su proyecto Emilianensis. Ella conoce muy bien los Monasterios y las historias que custodian. La experiencia le hará conocer anécdotas y acontecimientos históricos que le llevarán a los orígenes del español en un escenario rebotante de cultura y espiritualidad, con paisajes imposibles de olvidar.

Se grabó enteramente en San Millán de la Cogolla, en los Monasterios de Suso y Yuso, en Cilengua, en la Ermita del Santo y en algunos establecimientos hoteleros de la zona e involucró a diversos profesionales riojanos en las diferentes fases de producción.

Este producto audiovisual se enmarca en la propuesta ganadora de la beca principal otorgada por la Fundación San Millán en la convocatoria 2018-2019 que Factoría Cultural / Vivero de Industrias Creativas con sede en Matadero Madrid, en colaboración con SEGITTUR, lanzó en julio de 2018 para apoyar proyectos innovadores en turismo patrimonial.

El proyecto Planet Yourope fue el ganador de la beca, que cubría el 100% del coste de un programa de incubación dirigido a iniciativas emprendedoras que tuvieran el objetivo de fomentar el desarrollo cultural, económico y social de San Millán de la Cogolla.

Planet Yourope es un proyecto de economía creativa y colaborativa basado en la creación de contenidos audiovisuales que cuenten historias de los territorios para enamorar al viajero. Detrás de él se encuentra Nicola Bisceglia, un director y productor que, con su equipo de desarrollo y los colaboradores del proyecto, se plantea modernizar el modelo de búsqueda de información turística y cultural, así como la compra de productos y servicios.

El vídeo está disponible en las páginas en internet de La Rioja Turismo y de la Fundación San Millán de la Cogolla y en sus respectivos canales de Youtube.

LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA)

Respecto a su otro gran objetivo, la lengua española, la Fundación San Millán de la Cogolla

Cogolla canaliza prácticamente todos sus proyectos al respecto a través del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). Pero hay una serie de actividades periódicas más generales y transversales, fuera del ámbito de los institutos de investigación en que se vertebra Cilengua.

Cada uno de estos Institutos, el de “Los orígenes del español”, el de “Historia de la Lengua” y el conocido como “Literatura y Traducción” desarrollan sus actividades en tres planos: la investigación propiamente dicha, que implica a varios equipos de investigación integrados por diferente número de especialistas e investigadores; la publicación en diferentes soportes y colecciones de los resultados de esas investigaciones y la celebración de reuniones científicas, seminarios de trabajo y congresos de prestigio e impacto internacionales.

El cuerpo principal de los investigadores de estos institutos está formado por miembros de Cilengua y de otros centros nacionales y extranjeros (universidades como la Sapienza de Roma, la de Basilea o la de Harvard, por mencionar algunas) que hacen del Cilengua un centro de primera línea en la investigación filológica, haciendo posible la innovación científica y la materialización de perfiles nuevos e inéditos.

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

La puesta en marcha del Cilengua se basó en la configuración de una plataforma para la investigación y la formación que sirviera a sus propios intereses y a los de la Fundación San Millán, teniendo en cuenta también la colaboración necesaria con los centros de investigación y formación riojanos, españoles y extranjeros, para favorecer el intercambio y la transferencia de conocimientos.

Son varios y diversos los proyectos de alta investigación que se llevan a cabo: sobre los orígenes y la historia de la lengua española, sobre la literatura medieval en sus relaciones con el occidente europeo y su entorno artístico o sobre el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios.

EDICIÓN CRÍTICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES

El Instituto Orígenes del español está orientado fundamentalmente al estudio de la génesis y orígenes históricos de la lengua española (ss. VI al XIII, ambos incluidos) dentro del marco de la romanística medieval y, en esta proyección, se está llevando a

cabo el proyecto científico de la edición crítico-filológica de las Glosas Emilianenses y Silenses.

Se pretende con este proyecto realizar una edición,

a) por una parte, de todas las glosas (léxicas y gramaticales) del Em 60 de la RAH (“Glosas Emilianenses”) y del Sil Add. 30,853 de la Biblioteca de Londres (“Glosas Silenses”) con los comentarios pertinentes, acompañada de un estudio lingüístico global desde el enfoque de la historia de la lengua española;

b) y por otra, del texto latino de base de ambos códices, más la traducción española y, a su vez, completada con el correspondiente estudio lingüístico de dichos textos latinos.

Acompañarán a este enfoque lingüístico prioritario diferentes estudios de varia condición (codicológico-paleográficos, históricos, litúrgicos, glosográficos, románicos, etc.) y una reproducción fotográfica de los textos glosados.

Destacan ya, en el proceso de la investigación, varios resultados.

1) Se aborda por vez primera un estudio en profundidad de cada una de las glosas, emilianenses y silenses, desde un punto de vista filológico. Por ello, a la hora de fijar el texto es prioritario en este trabajo el intento de comprender el sentido de cada una de las glosas, es decir, de entender adecuadamente lo que pretendieron transmitir los glosadores en cada caso. Pues bien, a este respecto, es muy importante reconocer, principalmente los investigadores, que muchas de las glosas (emilianenses y silenses), que habían sido interpretadas erróneamente, comienzan a ser identificadas, es decir, se ha logrado entender qué significan. Lo que es muy distinto de lograr comprender las singularidades lingüísticas que aportan estos testimonios antiguos, objetivo tradicional en el estudio de las Glosas.

2) La investigación se ha centrado por vez primera en el examen de las numerosas notas gramaticales, imprescindibles para entender los conocimientos escolares en esa época y el propósito de los glosadores.

3) Una excelente, y primera, edición crítica y paleográfica de los textos latinos de base de las Glosas Emilianenses y de las Silenses, completada con una impecable revisión de las fuentes. Esta colaboración está contribuyendo de forma importante a arrojar luz en la prioritaria comprensión misma del sentido de las Glosas.

4) En relación con el texto transmitido por la llamada “Glosa 89”, los estudios contextuales (teológicos, litúrgicos, filosóficos, históricos y lingüísticos) llevados a cabo por el director del proyecto preludian una extraordinaria antigüedad, con pruebas que, por el momento, es obligado consolidar.

El equipo multidisciplinar está integrado por los siguientes investigadores, que figuran con sus funciones y estudios:

- Claudio García Turza (director del proyecto, con la asesoría académica de César Hernández Alonso, Francisco Gimeno Menéndez y Javier García Turza).
Introducción.
Conceptos lingüísticos en la interpretación de las Glosas.
Edición crítico-filológica de las Glosas Emilianenses y Silenses (en sus contextos): glosas léxicas, gramaticales y léxico-gramaticales (en colaboración con César Hernández Alonso).

- César Hernández Alonso (asesor académico de la dirección).
Edición crítico-filológica de las Glosas Emilianenses y Silenses (en colaboración con Claudio García Turza).
La lengua de las Glosas Emilianenses y Silenses.

- Francisco Gimeno Menéndez (asesor académico de la dirección).
Claves sociológicas y jurídicas de la Hispania altomedieval en el estudio de las Glosas.
Modelos del cambio lingüístico en el estudio de las Glosas.

- Javier García Turza (asesor académico de la dirección).
Contexto sociocultural de las Glosas Emilianenses y Silenses (historia altomedieval, historia eclesiástica, historia monástica...).
Edición paleográfica de las Glosas Emilianenses y Silenses (con sus contextos latinos).

- Fernando García Andruva (coordinador del proyecto, en colaboración con el director).
Normas de edición tipográficas.
La lengua de los documentos altomedievales de La Rioja y su conexión con la de las glosas y otras colecciones diplomáticas.
Bibliografía.
Índices: temático e index verborum.
Edición digital de las Glosas Emilianenses y Silenses.

- Michel Banniard.
L'histoire du latin parlé tardif et sa métamorphose en roman : dernière modélisation et chronologie.

- María Teresa Echenique Elizondo.
La relación entre la lengua vasca y las lenguas romances en el período de los orígenes.
Estudio grafofonémico de las Glosas Emilianenses y Silenses.

- Miguel Metzeltin.
El léxico de las Glosas en el marco panrománico.

- Maurilio Pérez González.
Análisis de los textos latinos base.

- Manuel Ambrosio Sánchez Sánchez.
Las glosas en su contexto literario: homilías, sermones y otros productos afines.
- Miguel Vivancos Gómez.
Estudio paleográfico de las Glosas Emilianenses y Silenses.
El contenido del homiliario de Silos.
La liturgia en Hispania.

EL NUEVO DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA.

La firma de un convenio entre la Real Academia Española (RAE) y la Fundación San Millán dio contenidos al Instituto Historia de la Lengua, que inició la elaboración de una parte del *Nuevo diccionario histórico del español* (NDHE) bajo la dirección del director del proyecto, académico, lexicógrafo y miembro de la RAE don José Antonio Pascual. A este respecto, desde que se creara el Cilengua, el Instituto "Historia de la Lengua" ha caminado codo con codo con el *Instituto Rafael Lapesa* de la Real Academia Española, en el que se está construyendo ese gran proyecto que es el *NDHE*.

El *Nuevo diccionario histórico del español* (NDHE), cuya primera muestra de consulta electrónica ya está disponible en la Red, busca presentar de un modo organizado la evolución del léxico español a lo largo del tiempo. Su objetivo fundamental consiste en ofrecer a los filólogos y al público en general aquella información relevante sobre la historia de las palabras que les permita interpretar los textos del pasado. Para ello, se dará cuenta del cambio que han experimentado las palabras en su significado e incluso de los usos lingüísticos accidentales de una época determinada.

Para cumplir este fin básico, el *NDHE* se basa en los métodos de la lingüística, la filología y la informática. En el primero de ellos se asienta la *Planta* del diccionario; en el segundo, la preparación de una serie de materiales, que constituyen las bases documentales de la obra. Ambos han permitido disponer de una herramienta informática con la que se han comenzado las tareas de redacción y ofrecer una primera muestra del *NDHE*.

La aplicación de visualización que ahora se pone a disposición del público es un prototipo que permite consultar los artículos y acceder a una parte de las informaciones codificadas en él, pues, dado que está en desarrollo, ofrece solo algunas de las posibilidades de que ha de disponer el *NDHE* en versiones futuras, hasta convertirse en un diccionario completamente navegable y adaptado a las necesidades particulares de cada usuario en un momento dado.

El *NDHE* presentará, progresivamente, la evolución del léxico español a lo largo del tiempo. El diccionario histórico constituye un instrumento básico para la Filología y la Lingüística hispánicas, de tal modo que su inexistencia es un escollo que influye negativamente en la evolución de estas disciplinas. Su elaboración ha de contribuir,

por tanto, a mejorar las condiciones en que se efectúan, por ejemplo, las investigaciones sobre la etimología de las palabras, la Fonética histórica, los procesos de formación de palabras en una perspectiva diacrónica, las ediciones de textos (y, de manera particular, de los más alejados en el pasado) e, incluso, la redacción de los diccionarios generales del español. Indirectamente, el estudio histórico del léxico puede contribuir a entender el desarrollo de las mentalidades y de los cambios culturales. Ciertamente, no va a ser la solución de los problemas pendientes de la Filología española, pero sí servirá para allanar algunas de sus dificultades, presentando los datos, siempre limitados, de un modo organizado para facilitar futuras investigaciones.

El *NDHE* es una obra de nueva planta, diseñada como un diccionario electrónico y relacional. Las dos propiedades a que aluden estos adjetivos están estrechamente vinculadas entre sí, pues difícilmente se podría presentar de un modo ágil la información de las relaciones morfo-genéticas o semánticas entre las palabras —o, mejor, entre sus acepciones— sin el soporte en línea. Es innegable que las ventajas que ofrece actualmente la técnica informática permiten liberar a los diccionarios del corsé del papel y del orden alfabético. Este diccionario intenta presentar la vida del léxico de un modo dinámico, tal y como esta se desarrolla, pues las voces de una lengua establecen vínculos entre sí y son a menudo tales conexiones —etimológicas, morfológicas y semánticas— las que explican, en gran parte, su trayectoria.

Un proyecto de gran envergadura como este, concebido como un trabajo de investigación aplicada, cuya terminación exige un amplio espacio de tiempo, obliga a actuar con gran pragmatismo, desarrollando las tareas de manera gradual, en distintas etapas, y dando también cuenta progresivamente de los resultados parciales, para que los filólogos y los estudiosos de la lengua en general puedan consultar lo realizado —por provisional que sea— cuanto antes. El *NDHE* se plantea, por consiguiente, como un diccionario perfectible, presentado por capas, en el que está previsto que los propios usuarios contribuyan a su mejora.

El equipo de lexicografía está integrado por:

Mar Campos Souto, coordinadora
Pilar Salas Quesada, jefa de redacción
Carlos García Jáuregui, secretario de redacción
Rosalía Coteló García
Sila Gómez Álvarez
Clara Grande López
Itziar Molina Sangüesa
Raúl Orellana Calderón
Mario Pedrazuela Fuentes
Piedad Puchades Muñoz

Y el de tecnología por:

Abelardo Torres Morcillo, responsable de desarrollos
María José Vidal Díaz
Enrique Bolaños Higuera

IBERCONCEPTOS.

Debe mencionarse, dentro de las líneas de investigación asociadas al Instituto Historia de la Lengua, otro gran proyecto en el que también participa Cilengua y de gran alcance igualmente para todo el ámbito hispanohablante: el de “Historia de los Conceptos en el Mundo Iberoamericano (Iberconceptos)”, que persigue el estudio de los lenguajes y conceptos políticos de la modernidad en el ámbito cultural iberoamericano. Todo ello con el triple objetivo de:

- 1) combatir los anacronismos sistemáticos de nuestra historiografía;
- 2) enriquecer el debate político y social dotando a los conceptos de su debido espesor histórico;
- 3) liberar a los estudios históricos del peso de una indebida politización e ideologización.

Y la participación de investigadores adscritos a universidades tanto de Europa como de las dos Américas.

Este proyecto se inscribe en el marco del convenio de colaboración entre la Fundación San Millán de la Cogolla y la Universidad del País Vasco, suscrito en 2018 por ambas entidades. Las dos instituciones ya firmaron en 2010 un acuerdo marco de colaboración, que ha estado vigente hasta 2017 y merced al cual se desarrollaron dos proyectos de investigación conjuntos, el primero en torno al Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla y el segundo en torno a la Historia de los conceptos en el mundo iberoamericano (Iberconceptos). Con el fin de seguir impulsando el marco de trabajo establecido, ambas entidades han suscrito ahora un nuevo convenio, convenio que desplegará sus efectos durante cuatro años y que anualmente aprobará un Plan de Acción, correspondiente a cada curso académico, para dar cauce de aplicación a actuaciones concretas.

En este sentido, se firmó ya un convenio específico mediante el cual se dará continuidad al Proyecto *Iberconceptos. Historia conceptual, constitucionalismo y modernidad en España, en Europa y en el mundo iberoamericano. Una aproximación multidisciplinar*. Este proyecto ha sido recientemente reformulado y actualizado en el contexto del Plan Nacional de I+D+i bajo el título *Aproximación interdisciplinar a los lenguajes jurídico-políticos de la modernidad euroamericana*, bajo la dirección de Javier Fernández Sebastián, profesor de la UPV/EHU, director del grupo consolidado de investigación Historia intelectual de la política moderna, y miembro del Consejo Científico de Cilengua.

Mediante el citado convenio específico, se acordó también la celebración en julio de 2019 de un Congreso Internacional, cuyas sesiones se desarrollaron en la UPV/EHU y en el monasterio de San Millán de la Cogolla. El congreso se inscribe en la Red “Iberconceptos”, que es con toda probabilidad la mayor red de investigadores en Historia y en Ciencias Sociales actualmente existente en nuestro entorno cultural.

El análisis del lenguaje y de los distintos significados que adquieren en el discurso político y social los conceptos fundamentales del mundo moderno (democracia, nación, ciudadanía, opinión pública, pueblo, soberanía, república, federalismo...) ha dado como resultado varios diccionarios y una amplia serie de publicaciones científicas que han contribuido a ofrecer una visión renovada de la historia de Iberoamérica desde las revoluciones que condujeron a la independencia de las repúblicas de Lationamérica.

Gracias a este tipo de estudios hoy conocemos mejor la historia reciente del mundo iberoamericano y nos permite comprender mejor el presente de una amplia y rica región estratégica en el ámbito global.

Con esta nueva actividad la Fundación San Millán continúa su labor para hacer de La Rioja un lugar de referencia en la investigación sobre la lengua española a nivel internacional, al tiempo que refuerza las relaciones culturales y científicas con los países del mundo hispanohablante.

LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO.

Si el Monasterio de San Millán fue conocido por su actividad en la elaboración y en la copia de manuscritos, con miniaturas y sin ellas, con glosas o sin aclaraciones ni notas, también fue famoso por la actividad que desarrolló en su entorno Gonzalo de Berceo, el primer autor de nombre conocido que escribe en castellano, aunque no le falten rasgos de la forma de hablar de La Rioja del siglo XIII.

La obra de Gonzalo de Berceo marca el camino de gran parte de nuestra Literatura: tradición europea; traducción, adaptación y reelaboración de textos en latín surgidos a la sombra del Monasterio, unas veces, o en lejanas tierras en la mayoría de las ocasiones. Y una preocupación: la enseñanza, el didactismo. El Camino de Santiago facilitaba el contacto con Europa.

El Instituto "Literatura y Traducción", bajo la dirección del profesor Carlos Alvar, viene a recoger los frutos de una siembra que empezó hace muchos siglos, pero cuyo sabor sigue siendo tan fresco como el primer día, cuando alguien –quizás llamado Gonzalo- vio que las palabras no sólo servían para hablar o para comunicarse, sino que podían expresar con belleza todo tipo de pensamientos y que podían contribuir a comprender lo que otros habían dicho de forma también bella en una lengua que no era la nuestra. Y todo eso se podía enseñar.

Surgen así un sinfín de temas: La literatura medieval hispánica en sus relaciones con el occidente europeo; la literatura de la Edad Media y su entorno artístico; o el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios...

Llegar a los textos y a los autores supone, ante todo, poder leerlos y entenderlos. Sólo cuando seamos capaces de "quitar la corteza y entrar en el meollo" podremos

comprender toda la belleza y toda la riqueza de pensamiento que hay en las obras literarias de nuestra Edad Media y de los Siglos de Oro.

Esa es la vocación de este Instituto: editar los textos, explicarlos y comentarlos, reunir a hispanistas de todo el mundo, que con sus conocimientos podrán ayudarnos a comprender, y a disfrutar de la Literatura.

Líneas y proyectos de investigación:

1. Historia de la traducción hasta el siglo XVIII.
2. Narrativa breve de la Edad Media y Renacimiento.
3. Edición y comentario de textos.
4. Relaciones con los Hispanistas.
5. Literatura europea, literatura española.
6. Folclore y literatura.

Comité científico

Ángel Gómez Moreno (Universidad Complutense)
Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)
Michael Lackner (Universität Erlangen-Nürnberg)
Joseph Pérez
Aldo Ruffinatto (Università di Torino)

Asesores

Vicenç Beltrán (Università di Roma “La Sapienza”),
Mercedes Brea (Universidad de Santiago de Compostela)
Saverio Guida (Università di Messina)
Klaus Herbers (Universität Erlangen-Nürnberg)
Rosa Navarro Durán (Universitat de Barcelona)
Nicasio Salvador Miguel (Universidad Complutense)

Historia de la Traducción

Patrizia Botta (Universita di Roma “La Sapienza”)
Claudio Galderisi
Tomás Martínez Romero (Universitat Jaume I)
Julio C. Santoyo (Universidad de León)
Gemma Avenoza (Universitat de Barcelona)
Mercè López Casas (Universidad de Santiago de Compostela)
Josep Lluís Martos (Universidad de Alicante)

Narrativa breve

Bernard Darbord (Université de Paris-Nanterre)
Marta Haro (Universitat de València)
María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza)
Juan Paredes Núñez (Universidad de Granada)
Hugo Bizzarri (Université de Fribourg)
Barry Taylor (British Library)

Edición y comentario de textos

Ignacio Arellano (Universidad de Navarra)
Juan Manuel Cacho Blecua (Universidad de Zaragoza)
Francisco Domínguez Matito (Universidad de La Rioja)
Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela)
José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense)

Hispanismo

José Romera Castillo (UNED)
Miguel Ángel Garrido Gallardo (CSIC, Madrid)
Mariano de la Campa (Universidad Autónoma de Madrid)
Jairo García (Universidad de Alcalá)

Literatura europea y literatura española

Elvira Fidalgo (Universidad de Santiago de Compostela)
Teresa Jiménez Calvente (Universidad de Alcalá)
Lino Leonardi (Università di Firenze)
José Carlos Miranda (Universidade do Porto)
Cleofé Tato (Universidade de A Coruña)
José María Micó (Universitat Pompeu Fabra)
Rafael Beltrán Llavador (Universitat de València)

Folclore y Literatura

José Manuel Pedrosa (Universidad de Alcalá)
Mariana Masera (UNAM, México)
Gloria Chicote

Colaboradores

Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)
Stefano Asperti (Università di Roma “La Sapienza”)
Elisa Borsari (Universidad de La Rioja)
Álvaro Bustos Tauler (Universidad Complutense, Madrid),
Maria Careri
Fernando D. Carmona Fernández (Universidad de Murcia)
Constance Carta (Université de Genève)
Gloria Chicote (Universidad de La Plata)
Victoria Cirlot (Universitat Pompeu Fabra)
Francisco Crosas (Universidad de Castilla-La Mancha)
Sarah Finci (Université de Genève)
Ruth Fine (Hebrew University of Jerusalem)
José Manuel Fradejas Rueda (Universidad de Valladolid)
César García de Lucas (Université Paris Ouest Nanterre La Défense),
Aurelio González (Colegio de México)
Elena González-Blanco (UNED)
Javier Huerta Calvo (Universidad Complutense)
Ana Sofia Laranjinha (Universidade do Porto)
Jeremy Lawrance

Magdalena León
Abraham Madroñal (Université de Genève)
Elísabet Magro García (CEC)
Ridah Mami (La Manouba, Túnez)
Dora Mancheva (Université de Genève)
Georges Martin (Université de Paris-Sorbonne)
Juan Antonio Martínez Berbel (Universidad de La Rioja)
Francisco Martínez Morán (Univ. de Alcalá-Centrode Estudios Cervantinos)
Laura Minervini (Nápoli)
María Morrás (Universitat Pompeu Fabra)
Miguel Ángel Pérez Priego (UNED)
Hernán Sánchez Martínez de Pinillos
Dorothy Severin
Isabella Tomasetti (Università di Roma)
Rocío Vilches (CEC)
Julian Weiss
Andrea Zinato

CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS

III SEMINARIO DE LA CÁTEDRA DE DIPLOMACIA CULTURAL. «HACIA UNA ESTRATEGIA ACTUALIZADA PARA LA DIPLOMACIA CULTURAL EN EL ÁMBITO IBEROAMERICANO»

San Millán de la Cogolla, 8 de febrero de 2019

La Cátedra de Diplomacia Cultural es una iniciativa conjunta del Instituto Europeo de Estudios Internacionales y de la Fundación San Millán de la Cogolla, que cuenta con la colaboración de la Secretaría de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica y el Caribe, el Instituto Cervantes, el Real Instituto Elcano, Acción Cultural Española y la Fundación Carolina.

El gran desarrollo experimentado por la diplomacia cultural en el ámbito de los países iberoamericanos durante las dos últimas décadas dibuja un panorama nuevo y diverso para la promoción internacional del español, del portugués y de las culturas enlazadas a estos dos idiomas.

Es un desarrollo vinculado a los cambios provocados por la configuración de un escenario internacional nuevo, por el gran avance de las tecnologías de la información, por los cambios estructurales experimentados por la cultura y la sociedad y por los nuevos planteamientos adoptados por los gobiernos en cuanto a su acción diplomática.

En el caso del español y de las culturas que se expresan en esta lengua la transformación tiene que ver con su éxito global y con la aparición de nuevos desafíos como los planteados en Estados Unidos y Brasil (que fueron objeto del estudio de seminarios anteriores de la Cátedra), en China, en el África subsahariana o en Gibraltar después del *brexít*.

Todos estos cambios exigen la elaboración de nuevos análisis y la concreción de nuevas estrategias. En este sentido, el replanteamiento del iberoamericanismo como punto de partida y la elaboración de una estrategia colaborativa entre los diferentes países de habla española son dos de los desafíos que reclaman una respuesta urgente.

Tras las dos primeras ediciones dedicadas a la situación del español y de las culturas del español en Estados Unidos y Brasil, la Cátedra de Diplomacia Cultural del Instituto Europeo de Estudios Internacionales convocó, en iniciativa conjunta con la Fundación San Millán de la Cogolla, un seminario internacional dedicado al estudio y propuesta de creación de una estrategia para dar un nuevo impulso a la alianza de las diplomacias culturales de los países donde el español es el idioma mayoritario.

El seminario tuvo un formato de reunión de información, reflexión y debate entre los participantes con dos sesiones reservadas a los participantes por invitación y una sesión inaugural y otra de lectura de conclusiones que estarán abiertas al público.

PROGRAMA

9:30 Bienvenida y Apertura

Pedro Merino, prior del Monasterio de Yuso.

Antonio Núñez y García-Saúco, presidente del Instituto Europeo de Estudios Internacionales.

Julio Rubio García, rector de la Universidad de la Rioja.

Leonor González Menorca, consejera de Desarrollo Económico e Innovación del Gobierno de La Rioja y vicepresidenta de la Fundación San Millán de la Cogolla.

Begoña Martínez Arregui, consejera de Presidencia y Relaciones Institucionales del Gobierno de La Rioja.

José Ignacio Cenicerós González, presidente de la Comunidad Autónoma de La Rioja y de la Fundación San Millán de la Cogolla.

10:00 Presentación del seminario

El paradigma iberoamericanista de los años 90 y la necesidad de un nuevo paradigma.

Joan Álvarez Valencia, director de la Cátedra de Diplomacia Cultural.

10:30

El crecimiento de las diplomacias culturales en los países de América La-tina con una atención especial al crecimiento de la lusofonía y sus consecuencias para el iberoamericanismo.

Ángel Badillo, investigador principal de cultura y educación del Real Instituto Elcano.

11:10

El papel actual de Acción Cultural Española y de la Fundación Carolina.

Ibán García del Blanco, presidente ejecutivo de AC/E.

José Antonio Sanhauja, director de la Fundación Carolina.

12:20

El papel de los institutos culturales y la idoneidad de su alianza colaborativa.

Luis García Montero, director del Instituto Cervantes

Directores del Instituto Caro y Cuervo, Instituto de México, Instituto Inca Garcilaso.

Moderadora: Mario Torres, director del IEEI

13:40

Debate

16:00

El nuevo plan de cooperación español en su dimensión cultural.

Rafael Soriano, diplomático.

16:30

Presentación de conclusiones y debate

17:00

Discurso de clausura del **Secretario de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica y el Caribe.**

I SEMINARIO DE DICCIONARIOS HISTÓRICOS DEL ESPAÑOL

San Millán de la Cogolla, 9-11 de abril de 2019.

El primer *Seminario de diccionarios históricos del español*, que reunió a un selecto grupo de especialistas, se celebró con el propósito de establecer las bases de trabajo de un proyecto en el que se integrarán diversas obras lexicográficas centradas en el estudio histórico del léxico del español, en sus distintas variedades geográficas.

El proyecto se enmarca dentro de los objetivos del *Nuevo Diccionario Histórico del Español (NDHE)* para el año 2020, momento en el que estará a disposición de todos los usuarios la consulta integrada de varios repertorios lexicográficos de carácter diacrónico: no solo se podrá acceder a los anteriores proyectos académicos de diccionarios históricos, sino que, junto al *NDHE* (que ya ofrece más de 3500 voces de un lecionario que se incrementa sustancialmente cada año), se podrán consultar también los diccionarios históricos del español de Canarias, Venezuela y Costa Rica.

Por ello, en este seminario, auspiciado por la Fundación San Millán de la Cogolla y el Instituto Historia de la Lengua de Cilengua, participaron los autores y responsables de las obras citadas anteriormente: **José Antonio Pascual**, de la Real Academia Española, director del *NDHE*, que inauguró y moderó el evento; **Mar Campos Souto**,

de la Universidad de Santiago de Compostela, coordinadora del *NDHE*, que intervino en relación con este diccionario y con la integración documental de otros proyectos previos, inconclusos, de la Real Academia Española (el *Diccionario histórico de la lengua española* de 1933-1936 —así como los materiales inéditos de este repertorio, conservados en el Archivo de la RAE— y el *Diccionario histórico* de 1960-1996); **Dolores Corbella Díaz**, de la Universidad de La Laguna, autora del *Diccionario histórico del español de Canarias*; **Francisco Javier Pérez Hernández**, secretario general de la ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española), autor del *Diccionario histórico del español de Venezuela*; **Miguel Ángel Quesada Pacheco**, de la Universidad de Bergen, autor del *Diccionario histórico del español de Costa Rica*.

El carácter internacional y especializado de este seminario garantizó el interés de un evento científico que fue, en esencia, una reunión de trabajo en la que se invitó a que los distintos autores expusieran las características y objetivos de sus propuestas, así como su visión sobre las posibilidades de un proyecto común que las integre de una manera eficaz y provechosa para el estudioso de la lengua. En este mismo sentido, **Abelardo Torres Morcillo**, responsable de desarrollos del equipo de tecnología de la Real Academia Española, fue el encargado de exponer cómo hacer posible este proyecto desde un punto de vista informático, lo que implica, en diversas fases, la digitalización e indexación lexicográfica de las obras aportadas.

Así, del mismo modo que el Instituto Historia de la Lengua y la Fundación San Millán acogieron ya en el año 2016 el *Simposio sobre fuentes digitales e historia de la lengua*, este seminario aspiraba, en último término, a hacer patente la importancia de aunar esfuerzos y recursos en la adaptación necesaria de trabajos que, sumados y puestos a disposición del usuario, potencian la visibilidad y aprovechamiento de estos y contribuyen, en definitiva, al avance en los estudios de historia del léxico panhispánico.

Cilengua y San Millán de la Cogolla volvieron a ser, con motivo de la celebración aquí de este congreso centro neurálgico de la investigación filológica y sobre todo de su renovación teórica y metodológica a través del uso de herramientas digitales.

REUNIÓN DEL CONSEJO CIENTÍFICO DE CILENGUA

San Millán de la Cogolla, 11 de abril de 2019.

El Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, celebró la reunión anual de su Consejo Científico, formado por personalidades de reconocido prestigio en los estudios lingüísticos y literarios, con el objetivo de hacer un repaso de las actividades desarrolladas desde su último encuentro y de analizar los proyectos científicos en marcha de cada uno de los institutos que vertebran Cilengua, como publicaciones, congresos o coloquios especializados, así como la organización de cursos de formación.

El Consejo Científico del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española está formado por personalidades de reconocido prestigio en los estudios lingüísticos y literarios. Está presidido por el director de la Real Academia Española,

Santiago Muñoz Machado y lo integran, aparte de los tres directores de Cilengua, **Claudio García Turza**, (Instituto Orígenes del Español), **José Antonio Pascual** (Instituto Historia de la Lengua) y **Carlos Alvar** (Instituto Literatura y Traducción), las siguientes personalidades: **Mar Campos Souto** (Universidad de Santiago de Compostela), **Jean-Pierre Étienne** (Universidad de París-Sorbona, París IV), **Javier Fernández Sebastián** (Universidad del País Vasco), **Miguel Ángel Garrido Gallardo** (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), **Juan Gil Fernández** (Universidad de Sevilla y académico de la RAE), **Michael Metzeltin** (Universidad de Viena), **Elena Romero** (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), **Aldo Ruffinatto** (Universidad de Turín), **Gonzalo Capellán** (Universidad de La Rioja) y el **director del Departamento de Filologías Hispánica y Clásica de la Universidad de La Rioja** (que en la actualidad es el profesor Francisco Domínguez Matito).

Su labor se centra en informar y asesorar al Consejo de Dirección sobre la evolución y características de la investigación en los campos científicos mencionados en el ámbito nacional e internacional, y sobre sus posibles repercusiones para el funcionamiento del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española. Asimismo, formula propuestas e informa sobre las medidas que se deben tomar para que tales aspectos sean tenidos en cuenta en la planificación y gestión de las actividades del Centro.

VIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA

La Fundación San Millán de la Cogolla y su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española volvieron a participar en el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, la gran cita cultural del mundo hispánico, que se celebró en Córdoba (Argentina), del 20 al 30 de marzo de 2019, así como las que van a desarrollarse en Rosario y Buenos Aires.

Los Congresos Internacionales de la Lengua Española, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, son foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y retos del español. Además, pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los Gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua. Reúnen a escritores, académicos, expertos y profesionales de todo el mundo.

El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española reunió a más de 200 escritores, académicos, expertos y profesionales de todo el mundo que debatieron en torno al lema «América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento». La sesión inaugural estuvo presidida por el rey Felipe VI de España y el presidente de la República Argentina, Mauricio Macri.

Esta cita trienal se inscribe en la serie de congresos internacionales promovidos por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y, en esta ocasión, también por Argentina como país anfitrión.

Participaron expertos y creadores procedentes de todo el ámbito hispanohablante y de otros países: escritores, miembros de las Academias de la Lengua Española, rectores, catedráticos y profesores universitarios, editores, periodistas, traductores, empresarios y otros profesionales relacionados con la lengua española.

Como ya ocurriera en el anterior, celebrado en Puerto Rico en 2016, de nuevo las instituciones emilianenses han sido invitadas a participar.

En el marco del Congreso, se llevó a cabo lo que se denominó *Festival de la Palabra*, un evento popular que preparó el clima previo al Congreso y acompañó su realización. Se trataba de un espacio de celebración para los hablantes y usuarios de la lengua española, acompañando y potenciando el impacto del CILE. Entre el 20 y el 30 de marzo, numerosas plazas, bibliotecas públicas, parques educativos, centros culturales y demás espacios fueron escenarios donde la producción cultural se expresó, involucrando activamente a la ciudadanía y al público del CILE. La Plaza San Martín fue el epicentro de todas las actividades, con una feria del libro y múltiples presentaciones. El acceso a las actividades fue libre y gratuito y subrayó la lengua viva, su cultura y su contemporaneidad abarcando un público joven, no necesariamente especializado

La Fundación y Cilengua dispusieron, en la misma Plaza San Martín, de un estand institucional al lado de los del Cervantes y la RAE, en el que se mostraron sus proyectos, sus publicaciones y se mantuvieron contactos al más alto nivel. Cientos de personas lo visitaron.

También se desarrollaron en el marco del CILE otras actividades. El 25 de marzo, a las 14.00 horas, en el Museo del Banco de Córdoba, espacio en el que cerca de un centenar de instituciones educativas expusieron sus trabajos en torno a la lengua y la literatura, en una actividad promovida por el Plan Provincial de Lectura del Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba, la Fundación llevó a cabo talleres didácticos sobre el origen de la lengua española y el patrimonio cultural a él asociado. Una actividad que, a través de una conferencia impartida por la coordinadora general de la Fundación, Almudena Martínez, permitió a profesores y estudiantes conocer cómo surgieron en San Millán de la Cogolla los primeros textos escritos en español y el primer poeta de nombre conocido de nuestra Literatura. Además, los participantes pudieron ponerse en la piel de los monjes benedictinos que en la Edad Media trabajaban en el *scriptorium* del monasterio de Suso. Al igual que ellos, y con la ayuda de los responsables de los talleres didácticos que la Fundación desarrolla habitualmente en los monasterios de Suso y Yuso, talleres que en 2011 recibieron el Premio Unión Europea de Patrimonio Cultural-Europa Nostra 2011, en la categoría de Educación, Formación y Sensibilización, copiaron e iluminaron un pasaje de un texto de Gonzalo de Berceo en castellano antiguo, utilizando técnicas y materiales muy similares a las que usaban los amanuenses medievales.

Esta misma actividad volvió a realizarse el 29 de marzo, a las 10.00 horas, en la Escuela Superior de Comercio “Manuel Belgrano” de la Universidad Nacional de Córdoba.

El 28 de marzo, a las 14.00 horas, en el Domo conversatorio de la Plaza San Martín, la coordinadora general de la Fundación San Millán impartió la conferencia *San Millán de la Cogolla y el origen del español* y a las 16.00 horas numeroso público tomó parte en el Taller *El scriptorium medieval*.

Esta participación en el Congreso Internacional de la Lengua Española y en la programación del Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba evidencia el aprecio internacional desde la perspectiva científica y también institucional que se tiene a la Fundación San Millán de la Cogolla y a su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española.

ACTIVIDADES EN ROSARIO Y BUENOS AIRES (ARGENTINA)

Aprovechando la presencia de la Fundación San Millán de la Cogolla en Argentina, a iniciativa del Centro Riojano de Rosario, con el que se mantuvo un encuentro, se realizaron los talleres didácticos el día 1 de abril, con los alumnos de tercero y cuarto del Colegio Internacional e Instituto Superior Parque de España, un centro educativo hispano argentino de nivel secundario, que en 2019 cumplió cincuenta años y que ya en 2016 invitó también a la Fundación San Millán a impartir diversas conferencias.

Para finalizar, el Centro Riojano de Buenos Aires invitó igualmente a la Fundación a un encuentro, en el que la coordinadora general ofreció la conferencia *San Millán de la Cogolla: origen del español y tesoro de la Humanidad*, el día 2 de abril, a las 19.30 horas. Los responsables de la Fundación se reunieron también en Buenos Aires con el presidente de la Academia Argentina de letras, José Luis Moure.

PROGRAMA AULA CORTO

Londres (Reino Unido), 21 de marzo de 2019.

El Ministerio de Educación y Formación Profesional del Gobierno de España, a través de sus Consejerías de Educación en el Exterior, ha puesto en marcha un programa para la difusión de la lengua y la cultura españolas denominado *Aula Corto*. Por medio de esta acción se intenta desarrollar todo el potencial que atesora el mundo audiovisual para una eficaz enseñanza del español que puede ser muy motivadora para los jóvenes por serles un lenguaje habitual y atractivo; al tiempo que se potencia una rama de las industrias culturales españolas en auge (de hecho, la iniciativa surgió cuando el Ministerio gestionaba conjuntamente los ámbitos de educación y cultura).

En ese contexto, la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda ha puesto en marcha –la primera edición se celebró en 2019- un festival de cortos en español en el que participan los departamentos de lengua española de centros educativos ingleses de enseñanza secundaria y lo ha hecho en colaboración con el prestigioso centro North London Collegiate, que ya lleva años celebrando el Festival de Teatro

Hispanoamericano, con el apoyo de la Consejería y el Instituto Cervantes y que reúne a los más renombrados colegios ingleses, como Eaton, Harrows, Mill Hill, Wheatgift, Westminster...

La Fundación San Millán colabora patrocinando dos de los premios que se entregan a los centros educativos ganadores, un primer premio de 300 euros y un segundo de 200 euros, con los que se compran lotes de materiales didácticos para el estudio del español. Los premios se dan en nombre de la Fundación con lo que se logra difundir su marca y acción en un prestigioso entorno educativo, asociándola a la promoción de la lengua y la cultura españolas en el plano internacional.

Dada la activa colaboración que la Fundación está teniendo con las Consejerías de Educación en el exterior en distintas iniciativas, que contribuyen a la proyección de la FSMC, esta actividad seguirá reforzando estos lazos y contribuyendo a nuestro objetivo común de difundir la lengua española en todo el mundo.

CONFERENCIA «LAS GLOSAS EMILIANENSES»

San Millán de la Cogolla, 28 de abril de 2019.

Un grupo de 35 alumnos y profesores de Filología de la Universidad de Zúrich realizaron una visita a San Millán de la Cogolla para conocer los monasterios de Suso y Yuso y, sobre todo, para conocer el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), donde recibieron una conferencia sobre las glosas emilianenses impartida por el profesor Claudio García Turza, director del Instituto Orígenes del español y el mayor conocedor de los códices de San Millán de la Cogolla.

El objetivo de esta visita era conocer de primera mano el lugar en el que se escribieron los primeros textos en español y profundizar en su conocimiento, ya que los participantes eran estudiantes y profesores que formaban parte de una clase de Literatura y otra de Lingüística relacionadas con temas riojanos.

ENCUENTRO CIENTÍFICO DEL PROYECTO «EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES»

San Millán de la Cogolla, 10 de mayo de 2019.

En el marco del proyecto «Edición crítico-filológica y estudios de las Glosas Emilianenses y Silenses», que se está llevando a cabo en el Instituto Orígenes del español de Cilengua, del que ya se ha dado cuenta en páginas anteriores, se celebró un encuentro científico en San Millán de la Cogolla, con el fin de coordinar las diversas colaboraciones y ver la marcha de la investigación.

Entre los colaboradores figuran especialistas en distintas ramas de los estudios humanísticos como Michel Banniard, Michael Metzeltin, Maurilio Pérez, M^a Teresa Echenique, César Hernández Alonso, Francisco Gimeno, etc.

Se pretende con este proyecto, como se ha señalado, realizar una edición,

a) por una parte, de todas las glosas (léxicas y gramaticales) del Em 60 de la RAH (“Glosas Emilianenses”) y del Sil Add. 30,853 de la Biblioteca de Londres (“Glosas Silenses”) con los comentarios pertinentes, acompañada de un estudio lingüístico global desde el enfoque de la historia de la lengua española;

b) y por otra, del texto latino de base de ambos códices, más la traducción española y, a su vez, completada con el correspondiente estudio lingüístico de dichos textos latinos.

Acompañarán a este enfoque lingüístico prioritario diferentes estudios de varia condición (codicológico-paleográficos, históricos, litúrgicos, glosográficos, románicos, etc.) y una reproducción fotográfica de los textos glosados.

SEMINARIO ESPAÑOL SAN MILLÁN

Oxford (Reino Unido), 16 de mayo de 2019.

La Fundación San Millán de la Cogolla ha sido invitada por el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Oxford para llevar a cabo seminarios anuales sobre temas relacionados con la historia, la cultura y la lengua españolas.

El Centro de Estudios Latinoamericanos (Latin American Centre, LAC) de la Universidad de Oxford está ubicado en St Antony’s College, lugar de referencia de los estudios sobre España de la Universidad de Oxford, en el que desarrolló su labor el eminente hispanista (ya fallecido) Sir Raymond Carr. EL LAC alberga la Bodleian Latin American Library, una colección de 16.000 volúmenes, más revistas científicas, microfilms y DVD en lengua española que conforman una importante colección dentro de la valiosa Biblioteca Bodleian de Oxford para el estudio de las ciencias sociales y la historia del mundo latinoamericano.

El LAC acoge estudiantes de doctorado, posdoctorales, investigadores y profesores del mundo hispánico y celebra a lo largo del año una serie de seminarios para presentar y debatir temas de interés sobre la historia y la cultura en Latinoamérica.

Su director, el catedrático de historia de origen colombiano Eduardo Posada-Carbó (Senior Research Fellow de *Brasenoe College*), ha formulado la invitación para que la Fundación San Millán colabore con el LAC de Oxford organizando una serie de seminarios consistentes en una conferencia y posterior debate de un investigador o académico españoles sobre un tema relacionado con la historia, la cultura y la lengua españolas.

El primero de estos seminarios se celebró el, 16 de mayo, bajo el título *‘Matar a la madre patria’: Anti-Spanish Topics in the Ideological Construction of the Latin American Republics, 1810-1898.*

La idea es establecer un vínculo de colaboración permanente entre la Fundación San Millán de la Cogolla y el LAC de la Universidad de Oxford para que cada año pueda celebrarse uno o varios seminarios específicos acordados entre la Fundación y el LAC que podría denominarse *Seminario Español San Millán*.

A través de esta colaboración la Fundación San Millán de la Cogolla ganará visibilidad y presencia en una de las universidades de mayor prestigio a nivel mundial y reforzará aún más su proyección internacional.

JORNADA EN EL ORIGEN DEL ESPAÑOL

Estudiantes de la Brigham Young University (Estados Unidos) visitaron el 20 de mayo los monasterios de Suso y Yuso y participaron en varias actividades en el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), entre las que destaca la conferencia sobre Gonzalo de Berceo impartida por el profesor Claudio García Turza, director del Instituto Orígenes del Español de Cilengua; y los talleres de educación patrimonial de la Fundación San Millán sobre la producción del manuscrito medieval y la arquitectura románica.

El grupo de estudiantes estuvo acompañado por John Rosenberg, vicepresidente académico de esta universidad americana. El profesor Rosenberg fue condecorado en 2011 con la Cruz de Oficiales de la Orden del Mérito Civil de España por sus estudios sobre literatura española y su contribución al conocimiento y difusión de la producción literaria española.

IV CURSO DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA «FILOLOGÍA DE AUTOR Y CRÍTICA DE LAS VARIANTES»

San Millán de la Cogolla, del 19 al 21 de junio de 2019.

El Cilengua y la Universidad de La Rioja decidieron en 2017 programar de manera conjunta una serie de cursos de alta especialización sobre Literatura Medieval y el Siglo de Oro. El español es una de las líneas prioritarias de la Universidad de La Rioja, reforzada desde 2016 con la creación de la Cátedra Extraordinaria de Español. Hay, por tanto, una coincidencia de intereses con el Cilengua, lo que les ha llevado a ser socios estratégicos para el desarrollo de actuaciones en el ámbito del español.

No se trata de unos cursos de verano al uso, pues se estructuran como módulos complementarios con propósito de alta especialización en Literatura Medieval y del Siglo de Oro.

En el IV Curso de Alta Especialización Filológica participaron estudiantes y titulados en Filología (Hispanica, Románica, etc.), en Historia, en Humanidades, etc.; estudiantes de máster o doctorado en estos ámbitos; investigadores implicados en

grupos o proyectos de Literatura Medieval o Historia Medieval y de los Siglos de Oro o afines y profesores, tanto españoles como extranjeros.

El curso estuvo dirigido por los profesores Carlos Alvar, director del Instituto 'Literatura y Traducción' de Cilengua, Rafael Bonilla Cerezo, de la Universidad de Córdoba; y Elisa Borsari, codirectora de la Cátedra de Español y profesora de la Universidad de La Rioja.

Este IV Curso de Alta Filología ofreció a los participantes la posibilidad de profundizar en la aplicación práctica de sus conocimientos sobre los textos: las clases magistrales sirvieron aquí como apoyo a los análisis de casos concretos, de tal forma que el conjunto constituye una excelente forma de conocimiento filológico y también documental. Una de las claves se cifró en la presencia de los más reconocidos especialistas que, en esta ocasión, se ocuparon del problema editorial de las variantes de autor y de la reconstrucción del proceso creativo del texto literario, es decir, desde su génesis hasta su fijación definitiva, a partir de los manuscritos y borradores autógrafos (o con valor de autógrafo).

PROGRAMA

Miércoles, 19 de junio

8.45 h Inauguración. Profs. C. ALVAR y E. BORSARI.

9-10.30 h Prof. TANGANELLI Filología de autor I.

10.45-12.15 h Prof. TANGANELLI Filología de autor II.

12.30-14 h Prof. TANGANELLI Filología de autor III.

15.30-16.30 h Visita Monasterio de Yuso.

16.30-19 h Prof. PINTACUDA Filología de autor en el Siglo de Oro.

Jueves, 20 de junio

9-10.30 h Prof. BALDISSERA El caso de San Juan de la Cruz.

10.45-12.15 h Prof. BALDISSERA Quevedo y el «Buscón».

12.30-14 h Prof. PINTACUDA Micro y macrovariantes lorquianas.

16-17.20 h Prof. TANGANELLI Taller de filología I.

17.35-19 h Prof. PINTACUDA Taller de filología II.

Viernes, 21 de junio

9-10.30 h Prof. BALDISSERA Filología de autor y teatro musical: Ramón de la Cruz.

10.45-12.15 h Prof. BONILLA El caso de la «Dulcíada».

12.30-14 h Prof. PINTACUDA Los hermanos Machado y la filología de autor.

16-17.20 h Prof. BALDISSERA Taller de filología III.

17.35-19 h Prof. BONILLA Taller de filología IV.

19 h Clausura Todos los profesores.

CURSO INTENSIVO 'COMENTARIO DE TEXTOS, BUENAS PRÁCTICAS'

San Millán de la Cogolla, del 24 al 28 de junio de 2019.

El Curso Intensivo 'Comentario de Textos, Buenas Prácticas' estuvo dirigido por los profesores Carlos Alvar, director del Instituto 'Literatura y Traducción' del Cilengua y Elisa Borsari, codirectora de la Cátedra de Español y profesora de la Universidad de La Rioja y en él participaron alumnos de Grado en Filología (Hispanica, Románica, etc.), en Humanidades, o afines, tanto de España como de otros países.

Este nuevo curso intensivo ofreció a los jóvenes alumnos e investigadores universitarios la posibilidad de perfeccionar sus conocimientos literarios y filológicos al fin de que dispongan de autonomía a la hora de llevar a cabo el análisis de los textos. Una de las claves de estas clases magistrales y prácticas fue la presencia de reconocidos especialistas que acercaron a los asistentes los textos fundamentales de la Edad Media y del Renacimiento.

PROGRAMA

Lunes, 24 de junio

9.15 h Inauguración.

9.30-13.30 h F. Gómez Redondo. Versificación isométrica: Cantar de mio Cid.

C. Alvar. La tradición oriental: Calila y Dimna.

16-19 h Sinopsis / Lectura y comentario de los textos: Libro de buen amor (I y II).

Martes, 25 de junio

9.30-13.30 h F. Gómez Redondo. Versificación isosilábica: Gonzalo de Berceo.

Carlos Alvar. La tradición clásica: Alfonso X.

16-18.30 h J. García Turza. Entre la historia y la leyenda: los Monasterios de Suso y Yuso.

18.30-19.30 h Sinopsis / Lectura y comentario de los textos.

Miércoles, 26 de junio

9.30-13.30 h F. Gómez Redondo. Versificación isorrítmica: Pero López de Ayala.

Carlos Alvar. La materia de Bretaña: Libro del Cavallero Zifar.

15.30-17 h Sinopsis / Lectura y comentario de los textos: Amadís de Gaula.

17.15-19 h J. García Turza Una abadía femenina: el Monasterio de Cañas en la Edad Media.

Jueves, 27 de junio

9.30-13.30 h F. Gómez Redondo. Arte menor: Juan de Dueñas.

Carlos Alvar. El pensamiento aristocrático: Don Juan Manuel.

15.30-16 h Sinopsis.

16-19h J. R. Trujillo Martínez. Episodios y cuentos insertos en la literatura artúrica.

Viernes, 28 de junio

9.30-13.30 h F. Gómez Redondo. Versificación italianizante: Marqués de Santillana.

Carlos Alvar. La ficción sentimental: La Celestina.

13.30 h Clausura.

15.30-17 h J. García Turza. Los mil años del Santo: la Catedral de Santo Domingo de la Calzada.

SEMINARIO DE TESOROS LEXICOGRÁFICOS AMERICANOS Y LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA

Madrid, 27 y 28 de junio de 2019.

Este seminario, una reunión de carácter científico, reunió a un grupo de especialistas con el objetivo de poner en común sus distintas experiencias en torno a la creación y desarrollo de proyectos digitales de tesoros lexicográficos y diccionarios históricos del español, con especial énfasis en las variedades del español de América.

Este seminario fue organizado en colaboración con la Asociación de Academias de la Lengua Española y con la Fundación San Millán de la Cogolla, que ya en abril de este mismo año auspició el *Seminario de diccionarios históricos del español*, en el que se sentaron las bases de trabajo de un proyecto, enmarcado dentro de los objetivos del *Nuevo diccionario histórico del español* para el año 2020, en el que se integrarán diversas obras lexicográficas centradas en el estudio histórico del léxico del español, en sus distintas variedades geográficas.

Precisamente en este encuentro celebrado en San Millán de la Cogolla se gestó la idea de organizar una nueva reunión en la que pudiese continuarse el diálogo científico entonces iniciado, y ampliar, con nuevos participantes, las propuestas y perspectivas de trabajo allí planteadas.

Francisco Javier Pérez Hernández, secretario general de la ASALE y autor del *Diccionario histórico de Venezuela*, inauguró las jornadas, que contaron, en su primer día, con la conferencia de Maia Sherwood Droz, directora del proyecto digital

Tesoro.pr, una herramienta electrónica basada en el *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*; así como con las intervenciones de Dolores Corbella Díaz, de la Universidad de La Laguna, en relación con la memoria lexicográfica del español en América, y Alejandro Fajardo Aguirre, de la misma universidad, que habló sobre la creación de redes de diccionarios.

La segunda sesión de este seminario se inició con Mar Campos Souto y Pilar Salas Quesada, que presentaron los recursos y herramientas de redacción y visualización del *Nuevo diccionario histórico del español*, del que son coordinadora y jefa de redacción, respectivamente. A continuación, intervino Abelardo Torres Morcillo, responsable de desarrollos del equipo de tecnología de la Real Academia Española, que explicó los requisitos necesarios para la integración de diccionarios en una consulta electrónica unificada.

Las jornadas tuvieron su clausura de la mano de José Antonio Pascual Rodríguez, miembro de la Real Academia Española, director del Instituto Historia de la Lengua de Cilengua y director del *Nuevo diccionario histórico del español*, un proyecto, como ya se ha indicado, en cuya elaboración trabaja el Cilengua codo con codo con el *Instituto Rafael Lapesa* de la Real Academia Española.

V CURSO DE LINGÜÍSTICA Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL: LAS ARTES LINGÜÍSTICAS DE LA MANIPULACIÓN ACTUAL

San Millán de la Cogolla, del 1 al 5 de julio de 2019.

El Curso estuvo de nuevo organizado por el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), con el apoyo del Centro de Innovación y Formación Educativa de la Consejería de Educación, Formación y Empleo.

Esta actividad, planteada con periodicidad anual y que este año alcanzaba ya su quinta edición, busca de una manera eminentemente práctica la formación y la actualización científicas y técnicas del profesorado, aunque está abierta a todo aquel que esté interesado.

Ante la problemática cuestión de la manipulación del lenguaje y de las personas, tan influyente en la sociedad de nuestros días, se pueden encontrar en los ámbitos académicos, periodísticos y culturales muy diversos planteamientos.

No pocos sostienen que el lenguaje solo debe emplearse según la norma de la veracidad, sin la cual se desvirtúan o disuelven las relaciones y cooperación humanas, con la consiguiente afectación de otras importantes manifestaciones de la esencia del ser humano como el orden social, la destrucción del diálogo interpersonal y hasta la del mismo lenguaje.

Otros aún siguen fundamentando en la mentira y la manipulación lingüística sus sistemas de propaganda política o de defensa de sus ideologías. En fin, es bien conocida la pretensión de los creadores del lenguaje “políticamente correcto” de vaciar de su contenido las palabras básicas del lenguaje común, esto es, cambiar las

palabras buscando así modificar nuestra valoración y vivencia de la realidad, e incluso la realidad misma.

Todo ello se viene efectuando con la creación de los más variados eufemismos o la invención de un uso del lenguaje éticamente neutro; un simple y eficaz vehículo de las ideologías que acaba con la extinción del pensamiento propio.

Este curso tenía como objetivos valorar la relación entre el lenguaje y la verdad, imprescindible para la viabilidad de la sociedad; conocer los recursos del lenguaje como medio de persuasión y adhesión y alertar sobre la capacidad de difusión de la mentira y la necesidad de distinguir entre una información falsa y una información cierta.

El Curso, destinado a profesores, egresados universitarios y, en general, a cualquier persona interesada en esta materia, se celebró en el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) de San Millán de la Cogolla, salvo la sesión del viernes 5 de julio que se celebró en la Sala de conferencias de la Biblioteca de la Rioja (Logroño).

PROGRAMA

Lunes, 1 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Emilio Montero Cartelle, catedrático de Lengua Española de la Universidad de Santiago de Compostela: «El poder de la palabra: tabú, eufemismo, disfemismo y lenguaje políticamente correcto».

Sesión de tarde (15.30 h)

Inés Olza Moreno, investigadora del Instituto Cultura y Sociedad de la Universidad de Navarra: «Filtros cognitivos y fusión de espacios mentales: el lenguaje figurado en el discurso político y periodístico».

Martes, 2 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Ricardo Morant Marco, catedrático de Lingüística General de la Universidad de Valencia: «El cuerpo como emisor y como objeto del discurso».

Sesión de tarde (15.30 h)

Manuel Casado Velarde, catedrático de Lengua Española de la Universidad de Navarra: «La manipulación actual del lenguaje en el discurso público».

Miércoles, 3 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Francisco Javier de Santiago Guervós, catedrático de Lengua Española y Comunicación de la Universidad de Salamanca: «Procesos cognitivos,

comportamientos sociales y selección lingüística en la creación de un discurso efectivo».

Sesión de tarde

Visita cultural a la Catedral de Santo Domingo de la Calzada y al Archivo Catedralicio de la Calzada.

Jueves, 4 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

María Victoria Escandell Vidal, catedrática de Lingüística General de la UNED: «“Porque tú lo digas”: Comunicación, *fake news* y sistemas de vigilancia epistémica».

Sesión de tarde (15.30 h)

Claudio García Turza, director del Instituto Orígenes del Español de Cilengua: «La metáfora biológica, y otras, como modo tradicional de conocer los orígenes del español».

Viernes, 5 de julio

Sesión de mañana (10.00 h).

Laura Alba Juez, catedrática de Lingüística Inglesa de la UNED: «Manipulación de las emociones y posicionamiento humanos a través del discurso de las *fake news* o noticias falseadas en español y en inglés».

CURSO DE VERANO ‘EL ESPAÑOL SE SIENTA A LA MESA: GASTRONOMÍA, LENGUA Y LITERATURA’

Logroño, del 16 al 18 de julio de 2019.

El Curso de Verano ‘El español se sienta a la mesa: gastronomía, lengua y literatura’ organizado por el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española de la Fundación San Millán de la Cogolla y la Cátedra de Español de la Universidad de La Rioja propuso un recorrido por la huella de la gastronomía en la lengua y la literatura y por la tradición y tendencias de la cocina riojana.

El programa del curso estuvo dividido en tres sesiones dedicadas a la gastronomía a través de la literatura, desde la Edad Media hasta la actualidad; al léxico, las expresiones y refranes populares; y a la cocina riojana, tradición y nuevas tendencias. Estas sesiones teóricas se completaron con una degustación de productos típicos de La Rioja, una visita al Templo del Vino de Bodegas Ontañón y un paseo-degustación por la calle Laurel.

La gastronomía ha sido desde siempre una faceta importantísima de la vida, hasta el punto de formar parte indisoluble de la cultura. Detrás de una buena comida hay envueltos muchos y diversos aspectos que hablan sobre el tipo de sociedad y las características del entorno, de la recolección, producción y elaboración de los alimentos, pero también de la manera de tratarlos, manipularlos y condimentarlos

con precisión, respetando las técnicas tradicionales o sometiéndolos a innovaciones que constituyen, sin duda, todo un arte.

Esa presencia viva y todo lo que envuelve el placer derivado de la cocina ha impregnado su huella, como no podía ser de otra manera, en nuestra más rica forma de comunicación: la lengua. Por lo que el curso pretendía poner de relieve algunas de las manifestaciones del idioma español desde ese amplio contexto cultural y social, así como otras relativas a la producción literaria en español.

Dirigido por Elisa Borsari, codirectora de la Cátedra de Español, y los profesores Fernando García Andrevia y Sergio Andrés Cabello, el Curso de Verano 'El español se sienta a la mesa', contó con un cupo de 50 plazas.

Estuvo dirigido a todos aquellos interesados en ampliar sus conocimientos sobre la influencia de la gastronomía en la cultura española en general y en otros aspectos educativos (literatura y lengua en particular), así como los interesados en el panorama actual de la gastronomía en La Rioja; y a estudiantes universitarios.

PROGRAMA

Martes, 16 de julio

Espacio Lagares

Sesión: Literatura y gastronomía

16.30h Entrega de credenciales e inauguración.

17.00 a 18.00h **Ponencia invitada: Xabier Gutiérrez (Escritor y cocinero, Restaurante Arzak).**

18.00 a 19.30h **Mesa redonda:**

Juan Manuel Escudero Baztán (Universidad de La Rioja).

Karla Xiomara Luna Mariscal (El Colegio de México, México).

José Ramón Trujillo Martínez (Univesidad Autónoma de Madrid).

Modera: Elisa Borsari.

19.30 a 20.30h **Actividad: Masterclass**

Vino cortesía de Bodegas Ontañón / Gobierno de La Rioja

Miércoles, 17 de julio

Bodegas Ontañón

Sesión: Lengua y gastronomía

17.00 a 18.00h **Ponencia invitada: Rolf Eberenz (Université de Lausanne, Suiza).**

18.00 a 19.30h **Mesa redonda:**

M.^a Teresa Barbadillo de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid).

Esther Forgas Berdet (Universitat Rovira i Virgili).

Marta Torres Martínez (Universidad de Jaén).

Modera: Fernando García Andrevia.

19.30 a 20.30h **Actividad: Visita a Bodega Museo Ontañón.**

Jueves, 18 de julio

Espacio Lagares

Sesión: Tradición riojana y nuevas tendencias

17.00 a 19.00h **Mesa redonda:**

Maite de Blas Otaduy (Barriobar Tapasytragos).

Miguel Martínez-Losa Ezquerro (La Brasa de la Laurel / Cooking Team).

Alberto Rodríguez Iturza (Torres Gastrobar).

Adolfo Sáenz Burgos (Asociación Hostelera La Laurel, El Muro Bar y Asador).

Modera: Carmen Bengoechea Escalona

19.00 a 19.30h **Clausura.**

19.30 a 20.30h **Degustación de pinchos en la Calle Laurel**

TALLER INTERNACIONAL SOBRE HISTORIA CONCEPTUAL EN IBEROAMÉRICA: PROBLEMAS Y LÍMITES DE LA HISTORIA CONCEPTUAL: TIEMPOS, ESPACIOS, CATEGORÍAS, IMÁGENES, INCONCEPTUALIDAD

San Millán de la Cogolla, del 2 al 6 de septiembre de 2019.

Cilengua acogió un Taller Internacional sobre Historia Conceptual en Iberomérica bajo el título *Problemas y límites de la historia conceptual: tiempos, espacios, categorías, imágenes, inconceptualidad*. En este encuentro académico tomaron parte una treintena de reputados profesores e investigadores procedentes de una docena de países, principalmente de Latinoamérica, pero también de Estados Unidos, Italia y Alemania.

El seminario fue organizado por la Fundación San Millán a través de su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) en colaboración con el Grupo de Investigación Iberconceptos, bajo la dirección del catedrático de la UPV/EHU Javier Fernández Sebastián.

Esta actividad se inscribe en el marco del convenio de colaboración entre la Fundación de San Millán de la Cogolla y la Universidad del País Vasco, suscrito en 2018 por ambas entidades.

El encuentro viene en parte a dar continuidad a las distintas ediciones de la Escuela de Historia Conceptual que se desarrolla desde hace cuatro años en el prestigioso Colegio de México (COLMEX) y que en su próxima edición de 2020 se celebrará en la Universidad Nacional de Bogotá, Colombia. La red de universidades implicadas en este proyecto transnacional incluye, además de las mencionadas, a la Universidad

Nacional Autónoma de México (UNAM), la UNIR, la Universidad de Quilmes (Argentina), la Universidade de Sao Paulo y la Università di Torino.

Los participantes, en su mayoría investigadores postdoctorales o profesores jóvenes, proceden de España, Alemania, Italia, Holanda, Estados Unidos, Argentina, Brasil, México, Colombia, Ecuador, Chile, Cuba y Uruguay.

La conferencia inaugural fue impartida por Willibald Steinmetz, el catedrático de Historia en la Universidad de Bielefeld, y la conferencia de clausura por Faustino Oncina, catedrático de Filosofía de la Universidad de Valencia. El resto de ponencias corrieron a cargo de prestigiosos investigadores, como la profesora Noemi Goldman, que recibió el Premio Nacional de Historia de Argentina en 2018.

Los trabajos y debates de este seminario especializado giraron en torno a una serie de cuestiones clave relativas a los tiempos, espacios, categorías e imágenes, analizados siempre desde la perspectiva de la historia de los lenguajes y conceptos. Con ello se pretendía reforzar la reflexión teórica y metodológica que dote a los investigadores de herramientas eficaces para analizar la historia contemporánea del Mundo Iberoamericano.

El análisis del lenguaje y de los distintos significados que adquieren en el discurso político y social los conceptos fundamentales del mundo moderno, democracia, nación, ciudadanía, opinión pública, pueblo, soberanía, república, federalismo..., ha dado como resultado varios diccionarios y una amplia serie de publicaciones científicas que han contribuido a ofrecer una visión renovada de la historia de Iberoamérica desde las revoluciones que condujeron a la independencia de las repúblicas de Lationamérica.

Gracias a este tipo de estudios hoy conocemos mejor la historia reciente del mundo iberoamericano y nos permite comprender mejor el presente de una amplia y rica región estratégica en el ámbito global.

Con esta nueva actividad la Fundación San Millán continúa su labor para hacer de La Rioja un lugar de referencia en la investigación sobre la lengua española a nivel internacional, al tiempo que refuerza las relaciones culturales y científicas con los países del mundo hispanohablante.

PROGRAMA

Lunes, 2 de septiembre

9:15-9:30 Presentación.

9:30-11:00 Conferencia inaugural. **Willibald Steinmetz** (Universität Bielefeld):
The Practice of Begriffsgeschichte: Open Questions and Methodological Suggestions.

- 11:30-13:00 **Javier Fernández Sebastián** (UPV/EHU): *La historización de las categorías analíticas.*
- 14:30-16:00 Discusión de los trabajos presentados por: **Marcos Reguera** (UPV/EHU, España); **Ana Isabel González Manso** (UPV/EHU, España) y **Mariana Ferraz** (Universidad de São Paulo, Brasil).
- 16:30-18:00 Discusión de los trabajos presentados por: **Francine Iegelski** (Universidade Federal Fluminense, Brasil); **Galaxis Borja** (Universidad Andina Simón Bolívar, Ecuador) y **Javier Esteban Ochoa de Eribe** (UPV/EHU, España).

Martes, 3 de septiembre

- 9:30-11:00 **Francisco Ortega** (Universidad Nacional de Colombia): *¿Es la historia intelectual y conceptual necesariamente elitista?*
- 11:30-13:00 **Gonzalo Capellán de Miguel** (Universidad de La Rioja): *Cultura visual e historia conceptual. Semántica histórica de imágenes y símbolos.*
- 14:30-16:00 Discusión de los trabajos presentados por: **Ariadna Islas** (Universidad de la República, Uruguay); **Rosita Mantilla** (FLACSO, Ecuador); **Alain Santos** (UPV/EHU, España y Cuba) y **Mariana Perry** (Universidad San Sebastián- Chile).
- 16:30 Visitas culturales.

Miércoles, 4 de septiembre

- 9:30-11:00 **Noemí Goldman** (Instituto de Historia Argentina y Americana “Dr. Emilio Ravignani”, UBA/CONICET): *Formas de circulación, apropiación y reformulación de los conceptos políticos: los desafíos de la traducción en historia conceptual.*
- 11:30-13:00 **Miguel Saralegui** (Ikerbasque – UPV/EHU): *De la historia de la filosofía a la historia conceptual. Semejanzas, divergencias, incompatibilidades.*
- 14:30-16:00 Discusión de los trabajos presentados por: **Matías González** (UNSAM, Buenos Aires - Universidad de Turín, Argentina, Italia y México); **Pablo Ferreira** (Universidad de la República, Uruguay) y **Mariano Aramburo** (Instituto de Historia “Dr. Emilio Ravignani”, UBA/CONICET, Argentina).
- 16:30-18:00 Discusión de los trabajos presentados por: **Carla Galfione** (Universidad de Córdoba, Argentina); **Daniel Barragán** (Universidad Iberoamericana y Colegio de México, México); **Ahmed Deidán de La Torre** (University of Texas, Estados Unidos).

Jueves, 5 de septiembre

- 9:30-11:00 **Fabio Wasserman** (Instituto de Historia Argentina y Americana “Dr. Emilio Ravignani”, UBA/CONICET): *El tiempo como objeto de la historia conceptual: problemas y abordajes.*
- 11:30-13:00 **María Elisa Noronha De Sá** (Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro): *A temporalização de conceitos espaciais na Iberoamérica no séc. XIX.*
- 14:30-16:00 Discusión de los trabajos presentados por: **Gabriel Samacá** (El Colegio de México, México y Colombia); **Rafael Acevedo** (Universidad de Cartagena, Colombia) y **Facundo Rocca** (Universidad Nacional de San Martín, Argentina).

Viernes, 6 de septiembre

- 9:30-11:00 **Elisa Cárdenas** (Universidad de Guadalajara, México): *Religión y política. La secularización como problema de historia conceptual.*
- 11:30-13:00 Discusión de los trabajos presentados por: **Adrián Velázquez** (Universidad Nacional de San Martín, CONICET, Argentina); **David Beorlegui** (UPV/EHU, España) y **Camilo Fernández Carrozza** (Universidad de Leiden, Chile-Holanda).
- 14:30-16:00 Conferencia de clausura. **Faustino Oncina** (Universitat de València): **Qué significa y para qué se estudia historia in/conceptual.**

CONGRESO INTERNACIONAL METÁFORAS ESPACIO-TEMPORALES PARA LA HISTORIA

Bilbao, del 9 al 11 de septiembre de 2019.

Las instituciones que, aparte de Cilengua, organizaron, colaboraron y apoyaron este congreso fueron: Proyectos de Investigación HAR2017-84032-P (Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España - Agencia Estatal de Investigación / FEDER (Unión Europea) y FFI2017-82195-P (AEI / FEDER, UE) - Grupo de Investigación en Historia Conceptual y Crítica de la Modernidad de la Universitat de València (GIUV2013-037) - Grupo de Investigación en Historia Intelectual de la Política Moderna (UPV/EHU). Iberconceptos.

Partiendo del reconocimiento del valor heurístico de la metáfora para la comprensión de los procesos históricos y para la escritura de la historia, en este encuentro se exploró desde una perspectiva interdisciplinar los recursos metafóricos usados por los historiadores y su entorno. Se trata de que los participantes reflexionen y discutan no sólo sobre algunos de los muchos tropos presentes en la historiografía y en la filosofía de la historia, sino también acerca de

conceptos analíticos de naturaleza temporal contruidos sobre bases metafóricas, incluyendo los sucesivos avatares y reencarnaciones del propio concepto de historia.

Este congreso fue fruto de la colaboración entre dos grupos interuniversitarios con sendos proyectos y de investigación mencionados en la cabecera. Junto a estos dos grupos, centrados en la Historia intelectual de la política moderna y en la Historia conceptual y crítica de la modernidad y que tienen su sede, respectivamente, en Bilbao y en Valencia, Iberconceptos y Cilengua colaboraron en la organización de estas jornadas.

Dentro de la temática del congreso tuvieron cabida todas aquellas aportaciones que, ya sea desde enfoques empíricos o reflexivos – esto es, en forma de estudios de caso o desde una mirada más teórica–, versen sobre la metafórica de o para la historia, especialmente sobre las metáforas y conceptos de carácter temporal o espacial. Interesaba destacar la relevancia metodológica y el rendimiento de la metáfora para la historia, tanto en el aspecto narrativo como interpretativo, así como para las ciencias sociales y en general para la cultura histórica de la sociedad moderna.

PROGRAMA

Lunes, 9 de septiembre

9:00-9:15 h.

RECEPCIÓN DE PARTICIPANTES Y PRESENTACIÓN
DEL SEMINARIO

Javier Fernández Sebastián (UPV/EHU).

9:15-10:15 h.

CONFERENCIA INAUGURAL

Faustino Oncina (Universitat de València), *Las metáforas de Reinhart Koselleck*.

10:45-13:00 h.

PRIMERA SESIÓN

• Ernst Müller (Leibniz-Zentrum für Literaturund Kulturforschung Berlin), *'Kristallisation' und 'Verflüssigung' als Metaphern der Geschichtstheorie / "Cristalización" y "fluidificación" como metáforas de la teoría de la historia*.

• Cornelius Borck (Universität zu Lübeck), *Tunnel: Traversing Time in Twentieth-Century Theorizing*.

• Falko Schmieder (Leibniz-Zentrum für Literaturund Kulturforschung Berlin), *Metapherngeschichte des Unverfügbaren / Historia de las metáforas de lo no disponible*.

16:00-18:15 h.

SEGUNDA SESIÓN

- Barbara Picht (Leibniz-Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin), *Epoche als Metapher / Época como metáfora*.
- Luis Fernández Torres (Universidad de Montevideo), *Regímenes de metáforas. La red como metáfora absoluta*.
- Giovanna Pinna (Università del Molise), “*Die Weltgeschichte ist das Weltgericht*”. *Metaphors of History in the Age of Goethe*.

Martes, 10 de septiembre

9:00-11:15 h.

TERCERA SESIÓN

- Fabio Wasserman (Instituto Ravignani, Universidad de Buenos Aires-Conicet), *El tiempo de la política: imágenes y metáforas sobre el pasado y el futuro en el debate público argentino reciente*.
- Pedro García Durán (Universitat de València), *Metáfora y pluralismo. Sobre el papel político de la retórica en Hans Blumenberg y Ernesto Laclau*.
- Ana Isabel González Manso (UPV/EHU), *El tiempo “en femenino” en la segunda mitad del siglo XIX en España*.

11:45-14:00 h.

CUARTA SESIÓN

- María Elisa Noronha de Sá (Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro), *The concepts of sertão / litoral: spatial representations, temporalities and construction of the nation in nineteenth’s century Brazil*.
- Luis Daniel Perrone (Universidad Central de Venezuela), *El suelo americano es infértil para las monarquías: metáforas botánicas y la historia del republicanismo en Hispanoamérica y Venezuela (1810-1830)*.
- César Rina (Universidad de Extremadura), *Espacio, casa y hogar. Metáforas de la península para los iberismos*.

16:00-18:15 h.

QUINTA SESIÓN

- Pablo Sánchez León (Universidade Nova de Lisboa), *La historia como descripción del ciclo vital de un organismo*.
- Carla Galfione (UNC-CONICET/IDACOR), *Las generaciones argentinas. Entre la metáfora, el concepto y la categoría*.
- Fátima Sá e Melo Ferreira (ISCTE-IUL), *A revolução e os seus fantasmas: metáforas e metamorfoses de um conceito no século XIX português*.

Miércoles, 11 de septiembre

9:00-11:15 h.

SEXTA SESIÓN

- Sergio Campos Matos (Centro de História - Universidade de Lisboa), *António Sérgio e Ortega y Gasset: duas teorias e linguagens da história em perspectiva comparada*.
- Miguel Saralegui (UPV/EHU-Ikerbasque), *Orientalizar el imperio español como retórica independentista*.
- Marcos Reguera (UPV/EHU), *Las metáforas imperiales del Destino Manifiesto*.

11:45-12:45 h.

CONFERENCIA DE CLAUSURA

- Javier Fernández Sebastián (UPV/EHU), *Umbrales históricos: metáforas sobre metáforas*.

12:45-13:00 h.

CONCLUSIONES

Faustino Oncina (Universitat de València).

VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA RED CHARTA «DOCUMENTOS Y MONUMENTOS PARA LA HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA»

Sevilla, del 10 al 13 de septiembre de 2019.

La Fundación San Millán de la Cogolla colaboró en la celebración del VI Congreso Internacional de la Red CHARTA «Documentos y monumentos para la historia de la lengua española». La Fundación formó parte, además, del Comité honorífico del congreso, que presidió Su Majestad la Reina doña Letizia.

El congreso, que se celebró en la Universidad de Sevilla, estuvo dirigido a los investigadores que trabajan por la recuperación del patrimonio documental de España y América, a todos aquellos que trabajan con documentación hispana como fuente de conocimiento y, con el objetivo de convertir este encuentro en un foro lo más diverso y abierto posible, determinadas secciones temáticas están también abiertas a la participación de estudiosos de la literatura y de otras lenguas románicas.

En el siguiente enlace puede descargarse el programa académico completo y el libro de resúmenes: <http://congreso.us.es/chartasevilla/>

Con esta colaboración la Fundación San Millán de la Cogolla y su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) continúan contribuyendo a la investigación y la difusión del conocimiento en el ámbito de la lingüística hispana, objetivos que ha mantenido desde su creación, junto a los

estudios filológicos y literarios y, sobre todo, a su renovación teórica y metodológica a través del uso de herramientas digitales.

Red CHARTA

La Red CHARTA, formada por grupos de investigación de universidades y centros de investigación de numerosos países hispanohablantes y no hispanohablantes, se dedica desde hace más de diez años al estudio lingüístico de documentos archivísticos antiguos en español, desde los orígenes hasta el siglo XIX. Para ello, se han fijado unos criterios de transcripción y edición de documentos hispánicos con una sólida base filológica que han permitido a los miembros de la Red formar el Corpus CHARTA, una base de datos en constante crecimiento que permite realizar búsquedas de muy diversos tipos a través de miles de textos antiguos.

Los congresos internacionales de la Red CHARTA, de los que este encuentro es la sexta edición, se han venido celebrando bianualmente con regularidad desde 2009, cuando tuvo lugar el primero en el Instituto de Lengua, Literatura y Antropología (CSIC) de Madrid. Le han sucedido los congresos de Neuchâtel (2011), Salamanca (2013), Gotemburgo (2015) y Lausana (2017).

XIV SEMINARIO INTERNACIONAL DE LENGUA Y PERIODISMO: «EL ESPAÑOL Y LAS MÁQUINAS: LENGUAJE, ÉTICA Y PERIODISMO»

San Millán de la Cogolla, 3 y 4 de octubre de 2019.

La reina Letizia inauguró una vez más la decimocuarta edición del Seminario Internacional de Lengua y Periodismo, que, organizado por las fundaciones San Millán de la Cogolla y Fundéu BBVA, reunió durante dos días a ingenieros, lingüistas, periodistas, informáticos, filósofos...

El encuentro, que se celebró en el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) de San Millán de la Cogolla (La Rioja), analizó los retos que plantea la comunicación, cada día más frecuente, entre personas y máquinas: buscadores, asistentes de voz, chatbots y decenas de dispositivos y sistemas que forman ya parte de nuestra vida diaria.

En la sesión inaugural, la presidenta de La Rioja y de la Fundación San Millán, **Concha Andreu**, señaló que el español, «como buena lengua protagonista de una sociedad, evoluciona; la coyuntura actual, en la que la tecnología y las máquinas forman parte de la vida diaria de cualquier persona, nos obliga a acomodar y adaptar el lenguaje a un nuevo escenario».

Y animó a hacerlo «sin necesidad de perder los orígenes, sin perder el legado histórico que cada palabra contiene, sin perder la identidad de un idioma que surgió hace más de mil años y sin perder la oportunidad que nos brindan las máquinas y la tecnología para enriquecerlo».

La conferencia inaugural fue pronunciada por **José Ignacio Latorre Sentís**, catedrático de Física Teórica, especializado en aplicaciones de la inteligencia artificial y en la teoría de la información cuántica.

Latorre aseguró que «la primera mitad del siglo XXI será recordada por los enormes avances en inteligencia artificial y por la supremacía de los ordenadores cuánticos. Pero necesitaremos una segunda mitad de siglo para volver a definir nuestros principios éticos».

«Todo es programable, todo —afirmó—. Es programable el control del tráfico de una ciudad, la interacción entre humano y máquina, la capacidad de empatizar. Debemos aprender a convivir con máquinas cada vez menos discernibles de los humanos».

Para Latorre, el procesamiento del lenguaje natural no cesa de mejorar. «Ya hablamos con asistentes personales; el siguiente paso será confiarnos a ellos, tratarlos como amigos».

Tras la inauguración, la reina mantuvo un primer encuentro con los participantes en el seminario que se desarrolló en torno a tres mesas de debate. La primera, sobre ética e inteligencia artificial, fue presentada por el catedrático emérito de Humanidades de la Universidad Carlos III de Madrid **José Antonio de las Heras**. La segunda, sobre la relación entre periodismo y máquinas, la introdujo la periodista **Esther Paniagua**. La tercera y última abordó el asunto desde un punto de vista lingüístico y fue presentada por el investigador en procesamiento de lenguaje natural de la Universidad del País Vasco **Rodrigo Agerri**,

Participantes:

- **Rodrigo Agerri**. Investigador Ramón y Cajal en procesamiento del lenguaje natural en la UPV/EHU.
- **Ekaitz Cancela**. Escritor y periodista.
- **Javier Sánchez Cañizares**. Director del Grupo Ciencia, Razón y Fe de la Universidad de Navarra.
- **María Garrido**. Consultora, periodista y doctora en Ciencias Sociales (Comunicación).
- **Esteban Hernández**. Periodista.
- **José Ignacio Latorre Sentís**. Catedrático de Física Teórica, Universitat de Barcelona.
- **David Llorente**. Fundador y CEO de Narrativa.
- **Leticia Martín-Fuertes**. Lingüista computacional.
- **Elisa Martín Garijo**. Directora de Tecnología e Innovación de IBM España, Portugal, Grecia e Israel.
- **Olalla Novoa**. Periodista.
- **Esther Paniagua**. Periodista independiente.
- **Marta Peirano**. Periodista y escritora.

- **María Pérez Ortiz.** Investigadora posdoctoral en inteligencia artificial, University College London.
- **Antonio Rodríguez de las Heras.** Catedrático Universidad Carlos III de Madrid.
- **Amelia Sanz Cabrerizo.** Coordinadora del Máster en Letras Digitales de la Universidad Complutense de Madrid.
- **Luis Alfonso Ureña.** Catedrático de Informática. Presidente Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural.
- **Carmen Torrijos.** Lingüista Computacional del Instituto de Ingeniería del Conocimiento de la UAM.

La sesión inaugural y todos los debates pudieron seguirse en directo por internet en los sitios web de la Fundación San Millán de la Cogolla (www.fsanmillan.es) y de la Fundéu BBVA (www.fundeu.es). La etiqueta del seminario en las redes sociales fue [#españolymáquinas](#)

CONCLUSIONES

En el periodismo, como en muchas otras facetas de la vida, la inteligencia artificial ha llegado para quedarse: numerosos medios de comunicación disponen ya de robots capaces de crear noticias de forma automática. Y, como en otros campos, la cuestión es saber si esas máquinas suponen una ayuda o una amenaza. Ese fue uno de los asuntos que se abordó en el seminario *El español y las máquinas: lenguaje, ética y periodismo*

¿Ética para máquinas?

Vivimos tiempos vertiginosos en el mundo de la inteligencia artificial; las tecnologías que la hacen posible han pisado el acelerador y debemos aprender a convivir con máquinas cada vez menos discernibles de los humanos. *Debemos acostumbrarnos a convivir con máquinas cada vez más parecidas a nosotros*

Esas son algunas de las reflexiones con las que el profesor **José Ignacio Latorre**, catedrático de Física Teórica de la Universidad de Barcelona y uno de los mayores expertos en computación cuántica y aplicaciones de inteligencia artificial, lanzó en la inauguración del encuentro.

Un recorrido por la historia de la ciencia y un repaso de los últimos avances dejó a los asistentes en el límite de lo que, en ese ámbito, se denomina «singularidad»: la posibilidad de crear máquinas con tal capacidad de aprendizaje que puedan a su vez crear máquinas mejores que ellas mismas y así sucesivamente, de modo que acabarían escapando al control humano y darían lugar a cambios inimaginables en nuestra relación con las máquinas y en nuestra propia concepción como seres humanos.

¿Ciencia ficción? No del todo en opinión de expertos como Latorre, para quien debemos acostumbrarnos a convivir con máquinas cada vez más parecidas a nosotros y que no solo podrán ejecutar las tareas que les encomendemos sino que tomarán sus propias decisiones.

Otros expertos no creen que se alcance nunca esa «singularidad» y algunos, como el físico y teólogo **Javier Sánchez Cañizares**, director del Grupo Ciencia, Razón y Fe de la Universidad de Navarra, plantean si, ante esa posibilidad, no tenemos el deber ético de impedir que suceda, de evitar la existencia de inteligencias fuera del control humano.

Pero ¿quién y cómo pone límites a esa evolución tecnológica que podría, hipotéticamente, escapárseles de las manos? ¿Cómo hacemos para que los sistemas de inteligencia artificial nos ayuden y nos hagan la vida más fácil y no nos sustituyan o nos anulen?

¿Eso que hacen las máquinas es periodismo?

La aplicación de los sistemas de inteligencia artificial al ámbito de la comunicación y el periodismo fue otro de los grandes ejes del debate.

Esther Paniagua, periodista independiente especializada en asuntos de tecnología e innovación, expuso el estado actual de la cuestión. Al margen de muchas otras tareas, las máquinas ya son hoy capaces de crear contenido para los medios de comunicación de forma automática a partir de datos. Por ejemplo, esos robots, alimentados por las bases de datos de la Bolsa o de La Liga son capaces de redactar noticias sobre la jornada bursátil o sobre un partido de fútbol. Y hacerlo en un español, si no brillante, al menos correcto.

Ya lo hacen en muchos medios, y según un estudio de varias universidades estadounidenses y alemanas, resultan más creíbles para los lectores que los periodistas humanos, aunque también menos fáciles de leer.

Para Paniagua, en este campo, las máquinas pueden producir mucho más contenido que los humanos, ser más precisas, detectar mejor las informaciones falsas..., pero carecen de cualidades imprescindibles para hacer periodismo: capacidad para la comunicación compleja, pensamiento experto, capacidad de adaptación, juicio subjetivo... Sin ellas, opina, las máquinas pueden «crear contenido para los medios», pero no «hacer periodismo»: no explicar ni interpretar la realidad.

¿Serán capaces de hacerlo algún día? **María Pérez Ortiz**, investigadora posdoctoral en inteligencia artificial del University College de Londres no lo cree: «Las redes neuronales que se usan para producir contenido se basan en tecnologías que tratan de imitar a los humanos; pueden ser tan buenas como un humano, pero no mejores. Estamos intentando imitar a seres humanos, pero sin creatividad».

Así pues, tenemos ya máquinas capaces de crear contenido con rapidez, precisión, fiabilidad, pero no de aportar creatividad ni capacidad de interpretación. ¿Cómo queremos usarlas?

Olalla Novoa, periodista y directora de servicios de contenido digital de la consultora *Prodigioso Volcán* cree que la automatización puede ser muy positiva porque facilita el acceso a datos; «las máquinas pueden ayudar al periodista, pueden ser su asistente».

Pero emplearlas para sustituir a los profesionales e inundar el ecosistema comunicativo con contenidos producidos con un coste infinitamente menor que los creados por personas es una tentación muy fuerte en un mundo en el que no parece primar la calidad.

En lo que parece haber un acuerdo general, como señaló **David Llorente** —de la empresa *Narrativa*, que ya produce cada día miles de noticias de forma automática— es en que, en este nuevo panorama, los lectores tienen derecho a saber si lo que están leyendo ha sido redactado por una persona o por un algoritmo. Porque los contenidos generados por unas y otros no son siempre distinguibles.

IV JORNADAS UNIVERSITARIAS ELIO ANTONIO DE NEBRIJA

Lebrija (Sevilla), del 24 al 26 de octubre de 2019.

La Fundación San Millán de la Cogolla colaboró por cuarto año consecutivo con la Fundación V Centenario Elio Antonio de Nebrija en la celebración de las que son ya las cuartas Jornadas Universitarias “Elio Antonio de Nebrija”, que fueron organizadas por la Fundación V Centenario Elio Antonio de Nebrija y la Universidad de Sevilla.

«Nebrija cosmógrafo: viajes y descubrimientos de su época» fue el tema de estas IV Jornadas, que forman parte de los actos conmemorativos del quinto centenario de la muerte del insigne humanista lebrijano.

La Fundación V Centenario Elio Antonio de Nebrija ha establecido contactos con la Fundación San Millán de la Cogolla para aunar esfuerzos en la investigación y difusión del autor de la primera gramática española. Con este fin, han organizado las Jornadas Universitarias “Elio Antonio de Nebrija”, que tienen el carácter de curso de extensión universitaria de la Universidad de Sevilla y que buscan poner al día las últimas novedades sobre la vida, obra y contexto de Nebrija.

En la organización de las mismas colaboran, aparte de la Fundación San Millán de la Cogolla, el Instituto Cervantes, el Ayuntamiento de Lebrija, la Junta de Andalucía y La Caixa.

La Fundación V Centenario Elio Antonio de Nebrija, con sede en Lebrija, se creó para conmemorar en el año 2022 el V centenario de la muerte del escritor de la primera gramática española y promover el estudio y la difusión de la figura y la obra de este maestro humanista del Renacimiento en el ámbito español, europeo, hispanoamericano y mundial.

Como actividad permanente, la Fundación quiere establecer en Lebrija un centro de estudios sobre el que también fue historiador, cosmógrafo, autor de un diccionario médico y el primero en diseñar la tipografía griega para la imprenta creada por Gutenberg en 1440.

PROGRAMA

Jueves, 24 de octubre

17:30 h. Apertura de las Jornadas.

18:00 h. *Nebrija historiador: su polémica con Lucio Marineo Sículo.*

José María Maestre Maestre

Universidad de Cádiz

19:30 h. *La expedición Magallanes-Elcano y la primera globalización (ibérica).*

Carlos Martínez Shaw

UNED / Real Academia de la Historia

Viernes, 25 de octubre

18:00 h. *El vocabulario de la navegación en la época de Nebrija y la primera circunnavegación.*

José Ramón Carriazo Ruiz

UNED

19:30 h. *Vida y muerte en los barcos de la Era de los Descubrimientos.*

Pablo Pérez-Mallaina

Universidad de Sevilla

Sábado, 26 de octubre

10:30 h. *Los cronistas del viaje de Magallanes.*

Consuelo Varela Bueno

Escuela de Estudios Hispanoamericanos (CSIC)

12:00 h. *La empresa de Magallanes.*

Juan Gil Fernández

Universidad de Sevilla / Real Academia Española

Las sesiones se desarrollaron en la Casa de la Cultura de Lebrija, y estuvieron dirigidas al alumnado de la Universidad de Sevilla y de otras universidades y a personas interesadas en la temática. Dado que se trataba de un curso de Extensión Universitaria se solicitó a la Universidad de Sevilla 0,5 créditos ECTS y 1 crédito de libre configuración.

Estuvo dirigido por Rafael Cano Aguilar, de la Universidad de Sevilla y coordinado por Juan Cordero Rivera, de la Fundación V Centenario Elio Antonio de Nebrija.

X JORNADAS SEFARDÍES

San Millán de la Cogolla, del 4 al 7 de noviembre de 2019.

La Fundación San Millán de la Cogolla no podía ocuparse del español y, por tanto, de su devenir histórico, sin tener en cuenta la cultura sefardí. Y así ha sido desde que esta se constituyera. El mundo sefardí está representado en el patronato de esta institución y una de las más destacadas investigadoras en este ámbito, Elena Romero, está en el consejo científico del Cilengua.

Pero esta presencia no es puramente testimonial. Nos hemos ocupado del sefardí en la Fundación. Y lo hemos hecho conscientes de algo muy importante, de una premisa que ha marcado nuestra relación con la cultura sefardí, con su lengua y su literatura, una premisa bien auspiciada por quienes han alentado su estudio y conocimiento en España: la de dar a conocer a la comunidad científica en particular, y a todos los interesados en general, lo que ha sido la historia y la creación literaria del mundo sefardí.

Lo que se lleva a cabo fundamentalmente mediante la celebración de una actividad congresual: las denominadas Jornadas Sefardíes de La Rioja, que, en esta ocasión, alcanzan ya su décima edición (se realizan cada dos años).

Las Jornadas se celebraron del 4 al 7 de noviembre en la sede del Cilengua en San Millán de la Cogolla. La entrada fue libre y gratuita, pero hubo transporte todos los días y almuerzo los días 5, 6 y 7 de noviembre previa inscripción y pago de 30 euros.

Las Primeras Jornadas se ocuparon de la lengua y la literatura sefardíes, las Segundas se compusieron de un Curso de historia de las comunidades sefardíes y de un Seminario sobre ortografía. A partir de las Terceras decidimos acercarnos al ladino desde dos perspectivas: la estrictamente filológica, con una “Lectura comentada de textos sefardíes”; y la más propiamente cultural o la que nos permite acercarnos a los diversos aspectos de ese mundo sefardí. Fuimos adentrándonos así por la historia de cinco ciudades sefardíes y las huellas que esta lengua dejó en Jerusalén, Sofía, Salónica, Estambul y Tetuán; por el folklore y las tradiciones de un pueblo errante; por la especial relación entre el vino y el mundo judío; se prestó también atención a los 150 años de prensa en ladino; al humor en el mundo sefardí; a las relaciones hispano-sefardíes contemporáneas abordadas desde las más diversas perspectivas (política, jurídica, social, literaria, etc.) y a la celebración de la festividad de Purim entre los sefardíes

En esta ocasión, las Jornadas estuvieron dedicadas a los ritos y costumbres del ciclo de la vida entre los sefardíes. Aunque en lo esencial los preceptos que rigen los principales ritos del ciclo vital (nacimiento, mayoría de edad religiosa, matrimonio y muerte) son los mismos en todas las comunidades judías, las comunidades sefardíes cuentan con sus propias tradiciones. Unos usos y costumbres forjados en Sefarad que los descendientes de los judíos expulsados en 1492 llevaron al exilio. Como en otros ámbitos de la vida judía, las particularidades de la tradición sefardí se han ido plasmando en los más diversos ámbitos: legal, litúrgico, folclórico, etc.

Entre las tradiciones sefardíes más características están: las fadas, ceremonia de

imposición del nombre a la recién nacida; el estatus jurídico de la mujer en el matrimonio; la “noche de paños” o “noche de berberisca”, celebración previa a la boda en honor de la novia, propia de las comunidades oriundas del norte de Marruecos; y la forma de honrar y recordar a los difuntos.

En estas Jornadas, y como no podía ser de otro modo al estar dedicadas a las celebraciones de los ritos de tránsito, el tema de la mujer en el mundo sefardí ocupó un lugar muy destacado en el programa.

Además de las conferencias del curso y de las sesiones del seminario de lectura de textos impartidas por destacados especialistas, el programa incluyó otras actividades culturales y musicales: la exposición de libros y objetos “Nacer, vivir y morir en el mundo sefardí”; un cine club con la proyección de la película israelí *El balcón de las mujeres*; la *nochada* sefardí “*¡Novia te vea!* La noche de berberisca y la celebración de las bodas entre los sefardíes de Marruecos” en la que Ana Bensadón vistió a un maniquí con el atuendo tradicional que lucen las novias sefardíes oriundas del norte de Marruecos en la fiesta de la “noche de paños” o “noche de berberisca”, explicando la historia y costumbres asociadas a la celebración y las intervenciones musicales y el concierto de música sefardí de Mara Aranda.

Este concierto, que fue gratuito, se celebró el jueves, 7 de noviembre, a las 20.00 horas, en la Sala Gonzalo de Berceo de Logroño y estuvo abierto a todo el público.

PROGRAMA

Lunes, 4 de noviembre

○ ○ ○ Tarde:

19.30 *Inauguración de la exposición:*

“Nacer, vivir y morir en el mundo sefardí”.

20.00 **Sesión inaugural:**

Concha Andreu, presidenta de La Rioja y de la Fundación San Millán de la Cogolla.

Rodica Radian, embajadora de Israel en España.

Enrique Barón, presidente de la International Yehudi Menuhin Foundation y expresidente del Parlamento Europeo.

Miguel de Lucas, director de Casa Sefarad-Israel.

Isaac Querub, presidente de la Federación de Comunidades Judías de España.

20:30 Conferencia inaugural:

Enrique Barón: *Escucha, Sefarad*.

21.15 Momento musical: dos canciones sefardíes interpretadas por Mara Aranda.

Martes, 5 de noviembre

○ ○ ○ Mañana: **Curso “Nacer, vivir y morir: El ciclo de la vida en el mundo sefardí”:**

10:00 *Presentación:* Casimiro Somalo (periodista).

10:30 *Los ritos de paso: Leyes judías, costumbres sefardíes:* Uriel Macías (bibliógrafo de judaica y coordinador de las Jornadas, Madrid).

11:30 *La vida cotidiana de los judíos en La Rioja medieval:* Enrique Cantera (catedrático de Historia Medieval, UNED, Madrid).

12:45 *La educación entre los sefardíes del norte de Marruecos:* Jacobo Israel (historiador, Madrid).

○ ○ ○ Tarde: **Curso “Nacer, vivir y morir: El ciclo de la vida en el mundo sefardí”:**

16:00 *La celebración de los ritos de tránsito en las comunidades sefardíes del Mediterráneo oriental:* Shmuel Refael (Universidad de Bar-Ilan, Israel).

17:15 *Música y cantares para celebrar la vida (y ...):* Susana Weich-Shahak (Israel).

○ ○ ○ **Nochada:**

18:30 *¡Novia te vea! La noche de berberisca y la celebración de las bodas entre los sefardíes de Marruecos* (Ana Bensadón vestirá a un maniquí con el atuendo tradicional que lucen las novias sefardíes oriundas del norte de Marruecos en la fiesta de la “noche de paños” o “noche de berberisca”, previa a la boda, explicando la historia y costumbres asociadas a la celebración).

Miércoles, 6 de noviembre

○ ○ ○ Mañana: **Lectura comentada de textos sefardíes:**

10:00 *Presentación:* Claudio García Turza (director del Instituto “Orígenes del Español” de Cilengua).

10:30 *Textos judeoespañoles en torno al nacimiento de un varón y a la circuncisión:* Elena Romero (profesora de Investigación emérita del CCHS del CSIC, Madrid).

12:15 *De la cuna a la sepultura, sin pasar por la vicaría: las edades del hombre (y la mujer) publicitadas en la prensa sefardí:* Aitor García Moreno (investigador del CCHS del CSIC, Madrid).

○ ○ ○ Tarde: **Curso “Nacer, vivir y morir en el mundo sefardí”:**

16:00 ***En femenino: Mujeres y sefardíes:***

Las Tacanot de Castilla de 1432 y su repercusión en el derecho de familia en las comunidades sefardíes: Yolanda Moreno (profesora jubilada de Historia de los judíos en España, Universidad Complutense de Madrid).

Las mujeres como transmisoras de la literatura oral: Susana Weich.

La modernidad y sus cambios: Elena Romero.

Recetas: De la madre a la hija: Karen Sarhon (coordinadora del Centro Sefardí de Estambul).

Fadas y Bat-misvá: Tradición e innovación: Uriel Macías.

Jueves, 7 de noviembre

○ ○ ○ Mañana: **Seminario “Lectura comentada de textos sefardíes”:**

10:30 *Los ritos de tránsito en los libros de memorias de los sefardíes:* Pilar Romeu (directora de la colección Fuente Clara: Estudios de cultura sefardí, Barcelona).

12:15 *Gracia Nasí, la gran dama sefardí: De mito a personaje de ficción:* Berta Tabor (escritora, autora de *El ángel del olvido*, Madrid).

○ ○ ○ **Cine club**

16:00 Proyección de la película *El balcón de las mujeres*, presentada por Uriel Macías.

○ ○ ○ **Concierto (Sala Gonzalo de Berceo, Logroño):**

20:00 Música sefardí: Mara Aranda.

III CONGRESO TRABALENGUA

Logroño y San Millán de la Cogolla, 8, 9 y 10 de noviembre de 2019.

La Fundación San Millán de la Cogolla programó en 2019 una nueva edición de Trabalengua, el congreso de la lengua “que te quiere como quieres que te quiera”, que se celebró el sábado 9 de noviembre en el palacio de congresos Riojafórum en Logroño y el domingo 10 de noviembre en San Millán de la Cogolla.

Este año el congreso levantó el telón el viernes 8 de noviembre con un espectáculo de narración oral que trata el tema amoroso con historias de ritmo vertiginoso y con mucho contacto con el público; tuvo lugar en el café teatro Sala Negra, estuvo a cargo de Héctor Urién y llevaba por título *Amor, sexo y lo que surja*.

Las charlas sobre los diferentes aspectos de la lengua se concentraron el sábado. Ese día Trabalengua contó con uno de los más prestigiosos politólogos de nuestro país, el riojano Pablo Simón. Reunió a varios reconocidos dramaturgos, otro riojano, Bernardo Sánchez e Itziar Pascual, quien acababa de ganar el Premio Nacional de Teatro para la Infancia y la Juventud, junto con los actores, Jorge Padín, Goitzalde Núñez y Cipriano Lodosa.

Dos bibliotecarias, Luz del Olmo y Amparo Cuenca presentaron su juego *Los molinos del saber popular*: un viaje hacia el conocimiento a través de los refranes de El Quijote.

Sobre periodismo con niños y para niños charló Gustavo Puerta, director de la revista de periodismo cultural para niños *¡La Leche!*

Se analizó la actual televisión con la periodista Mariola Cubells. Y de lengua española y periodismo trató un gran periodista, que ha hecho de su dedicación a la lengua española su trabajo, Álex Grijelmo.

Mónica Galán, autora del Método BRAVO, mostró la que califica como la herramienta definitiva (y divertida) para hablar en público de forma brillante en cinco sencillos pasos.

De lengua se siguió hablando el domingo en San Millán de la Cogolla con la psicolingüista Mamen Horno, quien estudia cómo se almacenan y procesan las palabras en el cerebro; pero, sobre todo, en el ya tradicional “sofá del español”, que este año se convirtió en un parlamento lingüístico.

El presidente de este parlamento fue Xosé Castro, traductor, redactor y presentador y los portavoces de los partidos, los ponentes de esta edición. Los asistentes tuvieron que formar parte de un partido político y elegir, entre otros temas, si se decantaban por el *solo* con acento o sin él. El sábado 9 en Trabalengua se organizaron unas elecciones particulares para escoger los temas que se tratarían al día siguiente en el hemiciclo de la lengua: el Sofá del Español.

PROGRAMA

Viernes, 8 de noviembre (Sala Negra)

22:00 Amor, sexo y lo que surja. Héctor Urién (contador de historias y narrador de cuentos).

Sábado, 9 de noviembre (Riojafórum)

8:30-9:00 Registro de asistentes y entrega de documentación.

9:00-9:15 Presentación.

9:15-10:45 Que el texto no huelga a tinta. Una actriz, un actor, una dramaturga y un dramaturgo dialogan sobre el tránsito de la palabra escrita en el papel a la palabra hablada sobre el escenario. Jorge Padín, Bernardo Sánchez, Itziar Pascual y Goitzalde Núñez (actor, dramaturgo, dramaturga y actriz).

10:45-11:45 El lenguaje en política: cuando partidos, medios y academia hablan sobre el poder. Pablo Simón (politólogo).

12:15-13:15 Testimonios de niños para niños. Gustavo Puerta (editor, crítico literario y especialista en literatura infantil).

13:15-14:15 Lo que no se nombra sí existe. Álex Grijelmo (periodista).

15:45-17:00 Los molinos del saber popular o cómo acercarse a El Quijote: propuesta lúdico-teatral. Luz del Olmo, Amparo Cuenca y Cipriano Lodosa (bibliotecarias y actor).

17:00-18:00 Persuade y comunica con el Método Bravo. Mónica Galán (experta en oratoria y comportamiento no verbal).

18:15-19:15 ¿Y tú qué miras? La tele que sí y la tele que no. Mariola Cubells (periodista y analista de televisión).

Domingo, 10 de noviembre (Cilengua)

9:00-10:00 Traslado a San Millán.

10:00-11:15 Escoge entre visita a los monasterios o Homo Loquor: el lenguaje, seña de identidad de nuestra especie. Mamen Horno (psicolingüista y divulgadora).

11:45-13:45 Sofá del Español.

13:45-14:00 Clausura.

IX COLOQUIOS ÁUREOS INTERNACIONALES: «MUJER Y SOCIEDAD: MODELOS DE INTERACCIÓN PÚBLICOS Y PRIVADOS EN LA LITERATURA DEL SIGLO DE ORO»

San Millán de la Cogolla y Logroño, 14 y 15 de noviembre de 2019.

Este encuentro de investigadores consolida a la Fundación San Millán de la Cogolla y a la Universidad de La Rioja -así como a los propios coloquios- como referentes para el conocimiento de una época de nuestra literatura que despierta cada vez mayor interés no solo entre la comunidad científica sino también en la sociedad en general.

En esta ocasión el congreso versó sobre un tema necesario y de gran actualidad como es la mujer, su papel en la sociedad de los siglos XVI y XVII y el reflejo que los diferentes modelos femeninos tenían en la literatura de esa época.

En un momento como el actual en el que está en tela de juicio el empoderamiento femenino y los patrones socioculturales en los que se apoya, parece imprescindible una revisión de un patrimonio literario que pueda explicar los tipos de mujeres de nuestro pasado para entender mejor los retos del presente.

La presencia de una veintena de especialistas procedentes de diez universidades españolas y extranjeras garantizaba una polifonía, una variedad temática y un enriquecedor intercambio de resultados de investigación, imprescindibles para conseguir un diálogo fructífero, que es la base de nuestros “coloquios”.

El público asistente pudo escuchar a referentes en el terreno de la filología y de la historia cultural abordar planteamientos relativos al feminismo y al heteropatriarcado en la literatura aurisecular; atender a disertaciones sobre personajes como la madre de Lázaro de Tormes o sobre tipos dramáticos recurrentes en el teatro como la mujer hombruna, la monja, la adúltera o su contrapunto, la perfecta casada. Hubo espacio también para caracteres míticos como Medea o Esther.

El programa académico incluyó, además, una visita a los Monasterios de Suso y Yuso en su primer día. La segunda jornada se desarrolló íntegramente en la Universidad de La Rioja.

PROGRAMA

Jueves, 14 de noviembre

9.00 h Salida en autobús a San Millán de la Cogolla.

10.00-10.30 h **Acto de apertura.**

Presiden: Almudena Martínez, coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla y Juan Antonio Martínez Berbel, vicerrector de profesorado de la Universidad de La Rioja.

Intervienen: Francisco Domínguez Matito (Universidad de La Rioja) y Delia Gavela García (Universidad de La Rioja).

PRIMERA SESIÓN

Modera: Francisco Domínguez Matito.

10.30-10.50 h

Ignacio Arellano (Universidad de Navarra).

Feminismo y heteropatriarcado en la literatura del Siglo de Oro. Algunos puntos... (sobre las íes).

10.50-11.10 h

Marcella Trambaioli (Università del Piemonte Orientale, Italia).

Las figuras femeninas en La hermosa Ester entre dimensión pública y esfera privada.

11.10-11.30 h

Victoriano Roncero (Stony Brook University, Estados Unidos).

La figura de la madre en el Lazarillo de Tormes, el Guzmán de Alfarache y El Buscón.

11.30-12.00 h

Coloquio.

12.30-13.30 h

Visita al Monasterio de Suso.

15.45 h

Visita al Monasterio de Yuso.

SEGUNDA SESIÓN

Modera: Delia Gavela García.

17.00-17.20 h

Rebeca Lázaro Niso (Universidad de La Rioja).

La figura de mujer hombruna en la dramaturgia de Cubillo de Aragón.

17.20-17.40 h

Debora Vaccari (Sapienza Università di Roma, Italia).

Las criadas también hablan.

17.40-18.00 h

Simón Sampedro Pascual (Universidad de La Rioja).

El tratamiento de la adúltera en el episodio de Los comendadores de Córdoba: de Lope a Cubillo.

18.00-18.30 h

Coloquio.

Viernes, 15 de noviembre

TERCERA SESIÓN

Modera: Juan Manuel Escudero Baztán.

10.00-10.20 h

Jesús Cañas Murillo (Universidad de Extremadura).

Aproximaciones a la faceta lúdica de una monja novohispana: las fiestas teatrales cortesanas de Sor Juana Inés de la Cruz.

10.20-10.40 h

María Luisa Lobato (Universidad de Burgos).

Coloquios en el convento: a propósito de un manuscrito anónimo del siglo XVII.

10.40-11.00 h

Esther Borrego (Universidad Complutense de Madrid).

Cecilia del Nacimiento (1570-1646), entre la emulación teresiana y la originalidad.

11.00-11.30 h

Coloquio.

CUARTA SESIÓN

Modera: Carlos Mata Ynduráin.

12.00-12.20 h

Roberta Alviti (Università degli Studi di Cassino, Italia).

Medea en las escenas españolas del Siglo de Oro.

12.20-12.40 h

Emmanuel Marigno (Université de Lyon-Saint-Étienne, Francia).

Géneros y territorios en La vida es sueño, de Calderón de la Barca.

12.40-13.00 h

María Isabel Martínez López (Universidad de La Rioja).

El personaje femenino en Añasco el de Talavera de Cubillo de Aragón.

13.00-13.30 h

Coloquio.

QUINTA SESIÓN

Modera: Roberta Alviti.

16.00-16.20 h

Juan Matas Caballero (Universidad de León).

Hibridada galería de mujeres en los sonetos de Luis de Góngora.

16.20-16.40 h

Miguel Nieto Nuño (Universidad de Sevilla).

Dos visiones de la mujer maldita: de Gila (Vélez de Guevara) a Jenofa (Alfonso Sastre).

16.40-17.00 h

Juan Manuel Escudero Baztán (Universidad de La Rioja).

Mujeres criminales en las crónicas sociales del Siglo de Oro.

17.00-17.30 h

Coloquio.

SEXTA SESIÓN

Modera: Victoriano Roncero López.

18.00-18.20 h

Isabel Sainz Bariain (Universidad de La Rioja).

Prudente, sabia y honrada: la mujer en La perfecta casada de Álvaro Cubillo de Aragón.

18.20-18.40 h

Alberto Escalante Varona (Universidad de La Rioja).

La mujer guerrera en el teatro popular dieciochesco: ¿un modelo de comportamiento bajo el filtro ilustrado?

18.40-19.00 h

Coloquio.

19.00 h **Acto de clausura.**

JORNADAS CIENTÍFICAS SANTO DOMINGO DE LA CALZADA Y SU ÉPOCA

En 2019 se recordaba y revivía el milenario del nacimiento de Domingo García, Santo Domingo de la Calzada. Hace mil años, este gran personaje, que nació en Vitoria de Rioja, en las proximidades de la localidad que lleva su nombre, trabajó incansablemente en favor de la ruta de peregrinación que llevaba, y todavía hoy conduce, a Compostela. Esta antigüedad, lógicamente, provoca que tanto su vida como su obra, al igual que la de la mayor parte de los santos de la época, esté repleta de realidades, pero también de leyendas, circunstancia esta que hace más grande la imagen que en la actualidad tenemos del «Santo Abuelito». Como era de prever, este año se han celebrado en Santo Domingo numerosas actividades culturales que han versado sobre el Santo y sobre las gestas que se le atribuyen, por lo que en esta ocasión correspondía profundizar en aquellos temas que, de una u otra manera, conformaron algunas de las características esenciales del Camino de Santiago.

San Millán de la Cogolla no podía permanecer ajeno a esta celebración. Tanto Santo Domingo de la Calzada como San Millán forman parte de una tradición santoral con unas características comunes: llevaron una vida ejemplar y su fama de santidad comienza poco después de su muerte. Una devoción que es, además, el origen de muchos centros de peregrinación. En este sentido hay que señalar también a Santo Domingo de la Calzada, como hito importante del Camino de Santiago y a San Millán, lugar al que los peregrinos del Camino se desviaban para visitar el cenotafio del Santo. Un sepulcro, por cierto, que se atribuye a uno de los escultores de la cabecera de la catedral calceatense.

Contamos con varios de los máximos especialistas en Edad Media, que se ocuparon del ámbito de las peregrinaciones, de la cultura o de los mitos, sin olvidar la economía del contexto peninsular o la vida diaria de los caminantes. Igualmente, con estas jornadas quisimos que la conmemoración salga de Santo Domingo y se extienda por toda La Rioja. En este sentido, entendemos que el Milenario debe ser celebrado en todo el territorio riojano para que los interesados en la historia de Santo Domingo y en el tema caminero revivan los momentos en que el Camino se convirtió en una de las tres grandes rutas de peregrinación de la Cristiandad.

PROGRAMA

17 de octubre de 2019 / 20:30 h / Santo Domingo de la Calzada. Albergue de peregrinos de la Cofradía del Santo.

Arturo Calvo Espiga (Universidad de Málaga): *Aproximación a la vida y obra de Santo Domingo de la Calzada.*

25 de octubre / 19:30 h / Logroño. Centro Ibercaja La Rioja.

Roque Sampedro (Universidad de Santiago de Compostela): *Comercio medieval, mercados y ferias y orden espontáneo del siglo X al XIII.*

Pascual Martínez Sopena (Universidad de Valladolid): *Los aspectos urbanísticos y su proyección actual.*

31 de octubre / 19:00 h / Nájera. Najeraforum.

Miguel Calleja Puerta (Universidad de Oviedo): *El mito de los orígenes de las ciudades medievales.*

Sergio Larrauri (Investigador del IER): *Peregrinos y hospitalidad medievales al pie del Camino de Santiago.*

8 de noviembre / 20:00 h / Calahorra. Ermita de la Concepción

José Ángel García de Cortázar (Universidad de Cantabria): *La construcción de la diócesis de Calahorra en los siglos X al XIII: la iglesia en la organización social del espacio.*

15 de noviembre / 19:00 h / San Millán de la Cogolla. Cilengua

Javier García Turza (Universidad de La Rioja): *Las peregrinaciones en la Edad Media: el modelo monástico.*

Carlos Alvar Ezquerro (Cilengua y Universidad de Alcalá): *El Camino de Santiago y la literatura castellana medieval.*

22 de noviembre / 19:00 h / Santo Domingo de la Calzada. Albergue de peregrinos de la Cofradía del Santo

Begoña Fernández Rodríguez (Universidad de Santiago de Compostela): *El sueño de Carlomagno. Identidad europea y cultura jacobea.*

Carlos Reglero de la Fuente (Universidad de Valladolid): *Papel de Cluny en el Camino de Santiago.*

28 de noviembre / 19:00 h / Santo Domingo de la Calzada. Albergue de peregrinos de la Cofradía del Santo

César Olivera Serrano (Centro Superior de Investigaciones Científicas): *El culto jacobeo y las monarquías hispanas.*

Manuel Antonio Castiñeiras González (Universidad Autónoma de Barcelona): *La meta del Camino: el Pórtico de la Gloria como puerta del Cielo.*

PUBLICACIONES

REVISTA CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA. Nº 12

ISSN: 1889-0709

No disponible en papel. Este libro está en abierto en la página en internet de Cilengua.

Los artículos que conforman este número están vinculados, directa o indirectamente, al proyecto «Los fondos documentales del Archivo General de Indias de Sevilla y su interés para la lexicografía histórica española. I. Nuevas aportaciones al léxico de la navegación y la gente de mar (ss. XVI-XVIII)».

Como se desprende del propio título, su principal objetivo es sacar a la luz la enorme riqueza documental que contienen sus legajos y aportar a la lexicología y lexicografía históricas, en este caso, náutica y naval, nuevos y enriquecedores datos. En ellos reside el quid de la cuestión: el cómo, el cuándo, el dónde y el porqué de la gesta que cambió la historia y la concepción del mundo —el descubrimiento de América y la primera circunnavegación de la Tierra—, aventuras marítimas que terminarían revolucionando el conocimiento humano y sentando las bases del mundo moderno, de la ciencia y de la técnica, en este caso, de manera especial, del arte de navegar. Estos nos aportan la contextualización de los avances científicos y técnicos que tuvieron lugar en los siglos XVI-XVIII y la coherencia, continuidad, desarrollo y verosimilitud necesaria para una correcta interpretación de los textos y de la historia de la lengua.

De ahí la necesidad de investigar sus fondos de una manera sistemática. Ello significa que nos encontramos ante un eslabón fundamental de la cadena que nos ha de llevar a la descripción estructural del léxico del español y al estudio de su evolución en el tiempo. Investigar sus fondos implica asistir en primera fila al proceso de creación y adquisición de nuevas voces, perfilar el valor semántico que estas adquieren en su contexto (histórico, social y lingüístico) y profundizar en el conocimiento de lenguajes especiales. Sin la información que estos contienen es imposible trazar el mapa léxico de la época que nos ocupa y tampoco elaborar el *Nuevo Diccionario Histórico del Español* en curso.

REPERTORIO DE GALICISMOS: DE LA REVOLUCIÓN FRANCESA AL AIRBUS. GUÍA PARA CONOCER FRANCIA A TRAVÉS DE SUS PALABRAS

Glosarios del IHL; IV

ISBN: 978-84-17107-96-3

Recaredo Agulló Albuixech

No disponible en papel. Este libro está en abierto en la página en internet de Cilengua.

En este repertorio se presentan unas 6 300 voces, procedentes de la lengua francesa, acompañadas de algo más de 15 000 citas tomadas, fundamentalmente, de la prensa en castellano. Asimismo se han consultado las obras de destacados autores españoles y latinoamericanos. El periodo que ha servido de base para la recogida de datos abarca desde el año 1789 hasta el 2016.

Este repertorio desea mostrar no solo una lista de palabras francesas, sino todas las posibles relaciones culturales y lingüísticas que se desprenden de esta convivencia, las marcas comerciales registradas, las connotaciones existentes entre las dos culturas, sin olvidar las influencias que las otras lenguas que se hablan en Francia (bretón, alsaciano, euskera, provenzal, corso) y en España (catalán, euskera, gallego) han podido también aportar. En ellas también se condensa una manera de ver Francia. En definitiva, se pretende que a través de los términos franceses que hemos utilizado en el pasado y los que hoy utilizamos el lector de este repertorio pueda conocer mejor Francia y la lengua francesa, y por qué no el español y las lenguas que en este país hablamos.

LOS CULTISMOS GRECOLATINOS EN ESPAÑOL

I.S.B.N.: 978-84-17107-67-3

Juan Gil

Este libro pretende dar una visión de conjunto sobre los diversos problemas que, desde la Edad Media, planteó la introducción de los cultismos en nuestra lengua. La primera parte, que analiza la incorporación de los helenismos y latinismos al español desde un punto de vista diacrónico, discute asimismo la aportación de los autores más importantes a este respecto y trata de fijar las principales características de cada periodo. Siguen tres apartados, dedicados al uso coloquial de las expresiones y vocablos grecolatinos, a los cultismos importados y al influjo que ejerció el romance sobre esos términos, respectivamente. La segunda parte, consagrada a la grafía, estudia cómo fueron transcritas las letras del alfabeto latino que no tenían correspondencia en castellano. La parte tercera tiene por objeto la evolución de la morfología de los cultismos castellanos a partir de su formación originaria. La cuarta y última parte atiende a las complejas cuestiones prosódicas que originó la integración de los cultismos en una lengua que no era la suya- Esta monografía, que solo pretende incitar a adentrarse en este campo a los estudiosos de nuestra lengua, puede servir de ayuda los hispanistas y, sobre todo, a los editores de textos medievales y renacentistas.

LA TRADUCCIÓN EN EUROPA DURANTE LA EDAD MEDIA

I.S.B.N.: 978-84-17107-47-5

Elisa Borsari (coord.)

Esta monografía, que presenta el panorama traductológico en Europa durante la Edad Media, se ha realizado en el marco de las actividades del proyecto DHuMAR. Es el primer volumen de una serie dedicada a la Historia de la traducción de esta

época. Este tomo aborda la cuestión de la transmisión de los textos desde el inicio del período medieval hasta los albores del Humanismo y cuenta con las contribuciones de reconocidos investigadores en la materia.

La presentación de los trabajos sigue un orden cronológico desde las primeras traducciones que se realizaron en Francia, después en el mundo anglosajón, en el alemán y en el de las lenguas nórdicas, para terminar en la cuenca del Mediterráneo con la Península Ibérica e Italia.

EN LOS INICIOS ILUSTRADOS DE LA HISTORIOGRAFÍA LITERARIA ESPAÑOLA: MIRADAS SOBRE LA EDAD MEDIA Y EL SIGLO DE ORO (1700-1833)

I.S.B.N.: 978-84-17107-92-5

Jesús Cañas Murillo y José Roso Díaz (eds.)

El monográfico *En los inicios ilustrados de la Historiografía Literaria Española: Miradas sobre la Edad Media y el Siglo de Oro (1700-1833)*, dirigido por los doctores D. Jesús Cañas Murillo y D. José Roso Díaz, profundiza en el estudio de las aportaciones que hizo, en su momento, la Ilustración al conocimiento de la Literatura Española de épocas anteriores a la suya, de la Edad Media y del Siglo de Oro. En él son abordados asuntos como las mejoras que introduce el setecientos hispano en el estudio de la literatura y la cultura medievales españolas, de la poesía medieval castellana, del Mester de Clerecía, de los poetas del Humanismo, de los relatos caballerescos, del teatro primitivo, del teatro renacentista, de Torres Naharro, de la lírica y de la poesía épica áureas, de Lope de Vega y su obra, de Calderón de la Barca y su obra, de Quevedo y su producción, del lenguaje poético del Siglo de Oro.

Los artículos que se incluyen en el tomo han sido distribuidos en dos grandes apartados, que coinciden con los dos grandes periodos de la literatura española en él estudiados: 1. La Edad Media vista por la Ilustración; 2. El Siglo de Oro según los Ilustrados. Un «Índice» del libro y una introducción, «Apertura y Presentación», y completan el volumen.

Con las aportaciones insertas en esta obra, los esfuerzos de cerca de una veintena de especialistas en el estudio de la Ilustración española han dado muy buenos resultados. Se ha obtenido un monográfico que aumenta el conocimiento de una importante parcela de la cultura hispana, la historia de la historiografía literaria de nuestro país, que ha abierto nuevos caminos y nuevas perspectivas, que ha proporcionado nuevas explicaciones, y que ha cubierto lagunas existentes, hasta ahora, en las investigaciones sobre el siglo XVIII español, sobre la era de la Ilustración.

«QUANDO ME PAGO SÓ MONJE E QUANDO ME PAGO SOY CALONJE» STUDIA IN HONOREM BERNARD DARBORD

I.S.B.N.: 978-84-17107-89-5

César García de Lucas y Alexandra Oddo (eds.)

El profesor Bernard Darbord es uno de los máximos exponentes del hispanismo francés; su labor académica, que se extendió durante más de cuatro décadas, ha dejado tras de sí un copioso legado: han sido, literalmente, miles los alumnos que han pasado por sus cursos en la universidad y, sin duda, miles también los que, a través de sus libros y artículos científicos, se han formado con su magisterio.

El lector podrá encontrar en este volumen estudios de colegas, colaboradores y amigos que han querido, desde campos distintos del saber, rendir homenaje a alguien que nunca se ha conformado con detenerse en una sola parcela del conocimiento; en lo intelectual, Bernard Darbord es como el felino del noveno ejemplo del *Libro de los gatos*, que dice de sí jocosamente: «quando me pago só monje e quando me pago soy calonje».

AVATARES Y PERSPECTIVAS DEL MEDIEVALISMO IBÉRICO

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8

Isabella Tomassetti (coord.)

Los dos tomos de esta publicación recogen 130 artículos que abarcan una gran variedad de temas y presentan un notable abanico de metodologías y aproximaciones críticas. Para facilitar la apreciación de una materia tan multiforme se han distribuido en ocho secciones de acuerdo con criterios temáticos y de pertenencia genérica. El espacio ibérico medieval es el horizonte histórico, cultural y literario que vincula los artículos seleccionados: un espacio compacto y sólido, permeable a los influjos procedentes de otras áreas románicas, donde los contactos entre géneros, lenguas y tradiciones son intensos, complejos y hasta enrevesados. Un caleidoscopio en el que las literaturas ibéricas se interrelacionan sin cesar y de forma cambiante y sugestiva.

HISTORIA ANTROPOLÓGICA DE LOS ROMANCES HISPANOS

I.S.B.N.: 978-84-17107-83-3

Francisco Gimeno Menéndez

La historia antropológica de los romances hispanos plantea el contacto de los diferentes grupos sociales y los distintos romances hispanos, con las trasferencias lingüísticas y culturales que implicaban el mestizaje social y cultural de los pueblos prerromanos, dentro de las diversas comunidades de habla romances. En ellas se dio una continuidad lingüística y cultural, con la asimilación cultural y

reinterpretación de los modelos foráneos, así como la sustitución de sus lenguas, excepto en el caso del euskera. Dichos pueblos fueron los primeros agentes del cambio latino al romance, en sus respectivas comunidades de habla. La hipótesis de trabajo aquí planteada ha analizado las variaciones y los cambios lingüísticos, en función de las sucesivas y diversas aculturaciones (indoeuropea, ibérica, fenopúnico-griega, romana, cristiana, germánica, visigoda e islámica), e incluye la influencia ibérica en el vocalismo vasco y el riojano, así como el calco sintáctico del orden de palabras del latín bíblico.

EDICIÓN CRÍTICA DEL SALTERIO DEL MANUSCRITO I.I.4 DE EL ESCORIAL

CD-ROM. Biblias hispánicas-colección digital
I.S.B.N.: 978-84-17107-90-1
Sixto Jiménez Forcada

El presente trabajo es una edición crítica del libro de los Salmos del manuscrito I.i.4 conservado en el Real Monasterio del Escorial, realizada comparando la traducción medieval castellana con el texto latino del que proviene.

Esta edición pretende aportar una presentación crítica que facilite la lectura del texto original y un mejor estudio de la morfología, sintaxis y léxico, así como su tratamiento histórico, de manera que pueda servir de base para otros trabajos de investigación lingüística que aquí sólo se apuntan en algunos aspectos y que son susceptibles de ampliarse. Por ello, este trabajo pretende ser útil tanto a estudiosos del castellano medieval como del latín, al indagar también en la posible transmisión textual desde el original hasta las traducciones medievales.

OTRAS ACTIVIDADES

V FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS “SAN MILLÁN, ESCENARIO VIVO”

San Millán de la Cogolla, 13 de julio.

De nuevo, la Fundación San Millán de la Cogolla organizó el Festival San Millán Escenario Vivo, programa cultural de artes escénicas en el entorno de los monasterios de Suso y Yuso, en San Millán de la Cogolla. Se trata de una programación cultural de teatro y música para todos los públicos y de acceso totalmente gratuito, que pretende mostrar de una forma diferente estos lugares, que son Patrimonio de la Humanidad y foco de nuestra lengua y nuestra cultura.

Al igual que otros años, se ha buscado la convergencia de diferentes géneros (circo, teatro, narración, títeres...) dentro de la programación, así como la inclusión de un taller para el público asistente. También se ha buscado contar con compañías riojanas y la producción de un espectáculo propio del festival como ha sido habitual. Este año, además, se incluyó la danza como género y como medio de comunicación, que permite hacer una reflexión sobre el lenguaje impreso en la expresividad del movimiento corporal, latente en nuestra tradición. Para canalizar esta propuesta, como plato fuerte para la programación de este año, se contó con la orquesta de percusión ibérica **Coetus**.

Bardos, cantores, danzantes y titiriteros

Como en ediciones anteriores, la programación se presentó bajo un motivo o lema que engloba todas las actividades y da integridad y conexión entre sí a los espectáculos propuestos. Este año el interés se centraba en dar presencia a la tradición oral y la transmisión del saber a través de la música y la narración.

Además, se quiso poner de relieve la importancia de los aedos, bardos, rapsodas, etc., aquellas personas que se convertían en verdaderos difusores de cultura integrando en su propia vida y en su cuerpo un saber que solo se transmite con la presencia. Frente a la cultura consumida a través de una pantalla y la educación sin contacto, la gracia de la presencia del artista, el hombre-orquesta, la mujer danzante, el maestro de la acción.

El programa, organizado y patrocinado por la Fundación San Millán de la Cogolla, contó además con el inestimable apoyo de colaboradores de la zona, que hacen su aportación para el crecimiento y desarrollo del proyecto. Bodegas David Moreno, Monasterio de Yuso, Ayuntamiento de San Millán de la Cogolla, Hostería de San Millán, Hospedería La Calera y Mesón Las Glosas. Por su parte, la Asociación Tierras de San Millán, colabora de forma especial organizando la feria de artesanía y otras actividades paralelas.

PROGRAMACIÓN

12:00h – ‘Zoozoom’ – Markeliñe

Markeliñe es vieja conocida del Festival. Esta compañía de Amorebieta, con su rico teatro gestual, sabe muy bien llenar de diversión una plaza y poner al público en marcha.

‘Zoozoom’ es un espectáculo gestual para espacios abiertos, diurno, sonoro y con elementos de gran formato, que propone una forma lúdica de disfrutar del teatro de calle, para que toda la familia participe, se divierta y se sorprenda, mediante la creación de un original parque zoológico de animales construidos con materiales sencillos. De manera fácil, rápida e imaginativa, los participantes se transformaron en jirafas, flamencos, elefantes, peces, cangrejos, dinosaurios...

17:00h – ‘Taller de danzas ibéricas’ – Cecilia Jiménez

En este taller los participantes se aproximaron al rico patrimonio tradicional de la Península Ibérica a través de algunos de sus bailes más populares, como el charro, la jota o el ejechao. Ritmos de origen popular que han sido los grandes éxitos de las plazas durante décadas.

Cecilia Jiménez viene de la mano de Coetus. Esta bailarina, coreógrafa y docente de danza clásica y contemporánea, es también gran conocedora de las danzas tradicionales.

18:30h y 20:00h – ‘Conservando memoria’ - El Patio Teatro

¿Qué ingredientes necesita una vida para ser extraordinaria? Con esta pregunta, Izaskun Fernández abre el tarro donde se conservan los recuerdos de sus cuatro abuelos e invita a hacer con ella un recorrido de gran sensibilidad por el pasado.

El Patio son Izaskun y Julián, amantes de lo diminuto y lo cercano, de todo aquello amenazado por el olvido, de lo que se nos escapa. Su teatro es una búsqueda personal para retener, aunque sea brevemente, esas chispas que constituyen nuestra memoria personal.

Este espectáculo ha sido galardonado con el Premio Drac d’Or a la mejor dramaturgia y con el Premio de las Autonomías en la Fira de Titelles de Lleida.

19:30h – ‘El sastrecillo valiente’ – Bruno Calzada

Bruno Calzada presentó 'El sastrecillo valiente', una gran aventura para todos los públicos en la que las máscaras, la pantomima, la acrobacia y la música se dan la mano para contar esta historia de valentía, aprendizaje y amor por la vida.

La narración y la interpretación de los distintos personajes corren a cargo de un único actor, Bruno Calzada, que representa al sastrecillo, al rey y a los distintos animales haciendo uso de elementos de vestuario, máscaras, mímica, acrobacia y juegos de objetos.

Un espectáculo que mezcla lo mejor de los viejos cuentos populares con una propuesta escénica innovadora que divertirá y emocionará a todos los públicos.

21:15h – ‘De banda a banda’ – Coetus

Coetus es la primera orquesta de percusión ibérica que se conoce. Fundada hace diez años por Aleix Tobías, con la voz de Eliseo Parra en su origen y la reciente incorporación de Carles Dènia, se han dedicado a recoger instrumentos, canciones y poesías de toda la Península para hacerlos revivir plenos de color.

En 'De banda a banda', la orquesta de percusión evoluciona de la recuperación del patrimonio musical de la Península Ibérica hacia nuevas sonoridades y fronteras musicales. Coetus reinterpreta, a través de la habitual puesta en escena festiva y de gran formato, esta herencia musical anónima que hace vivir al público frente al pasado, de espaldas al futuro y con los pies en el presente.

ACTIVIDADES ALTERNATIVAS 2019 - UNA EXPERIENCIA COMPLETA EN SAN MILLÁN

Además de la programación de espectáculos, el festival incluyó diversas actividades para estimular a los asistentes a pasar un día completo desde por la mañana hasta por la noche en San Millán de la Cogolla y su entorno. La Asociación Tierras de San Millán ofreció a lo largo del día la posibilidad de conocer productos de la zona. En los jardines de Yuso se ubicó la **Feria de artesanía y productos locales**, donde también se pudo reponer fuerzas con el **Tentempié del Valle**, que se sirvió a partir de las 13.00 h.

EXPOSICIÓN «EL BOSQUE DE LAS FIGURACIONES»

La exposición *El bosque de las figuraciones*, del artista Adolfo Falces, se celebró en el Museo de La Rioja desde el 8 de febrero hasta el 10 de marzo, con la colaboración de la Fundación San Millán de la Cogolla.

La muestra contó con 77 obras pictóricas y escultóricas del artista, que muestra su visión del Valle de San Millán desde distintas ópticas abstractas y realistas en las que combina paisajes, figuras, retratos y una serie de representaciones sobre formas arborescentes inspiradas en los elementos de la naturaleza.

El visitante también se pudo encontrar con pruebas y libros del artista ejecutados con diferentes técnicas como óleo sobre lienzo, óleo sobre tabla o técnica mixta sobre encina y sobre haya, entre otras.

Algunas de estas obras fueron luego expuestas durante el mes de abril en el Centro Riojano de Madrid.

El artista

Adolfo Falces (Madrid, 1964) practica el arte desde una edad muy temprana. Tiene su obra en múltiples instituciones y colecciones públicas y privadas, como la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, la Colección de Arte Contemporáneo del Ayuntamiento de Madrid o la sala de prensa del Palacio de la Moncloa.

Su relación con San Millán de la Cogolla comienza en 2007 cuando participa como profesor de taller y director artístico del aula didáctica en el programa de restauración de la iglesia de la Asunción de San Millán de Yuso, llevado a cabo por la Fundación San Millán y que ya en 2011 recibió el premio Europa Nostra en la categoría de Educación, Formación y Sensibilización. A partir de ahí, su relación con

el lugar está plagada de emociones, poemas, talleres, cuadros y pasión por la naturaleza y el paisaje.

PRESENTACIÓN EN MADRID DE LA EDICIÓN ESPECIAL DE "EL TRATADO DE LA VID DE LOUIS DUSSIEUX Y EL TRATADO DEL VINO DE JEAN ANTOINE CHAPTAL DE 1796"

En el Centro Riojano de Madrid tuvo lugar el día 19 de febrero la presentación de la edición especial de *El Tratado de la vid de Louis Dussieux y el Tratado del vino de Jean Antoine Chaptal de 1796 conservados en la Biblioteca de San Millán. Contextualización y estudio de la traducción de 1803*, a cargo del profesor riojano Miguel Ibáñez.

Este libro fue publicado por la Fundación en 2018 y se dedicó al que fue prior del Monasterio de Yuso y custodio de su magnífica Biblioteca, el padre Juan Bautista Olarte, impulsor también de la celebración del Milenario de la Lengua española en 1977, primer gran acto con el que La Rioja reivindicaba su papel primordial en los orígenes del español.

FERIAS DEL LIBRO

La Fundación San Millán de la Cogolla y su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española participaron en diversas ferias del libro, tanto nacionales como internacionales, en las que tuvieron ocasión de mostrar sus publicaciones:

- Feria de Buenos Aires – del 25 de abril al 13 de mayo
- Feria de Granada - del 10 al 19 de mayo
- Feria del Libro de Madrid - del 31 de mayo al 16 de junio
- FILUNI (México) - del 27 de agosto al 1 de septiembre
- Liber – del 9 al 11 de octubre
- Feria de Frankfurt – del 16 al 20 de octubre
- Feria de Guadalajara (México) - del 30 de noviembre al 8 de diciembre